



Edition Reichenberger

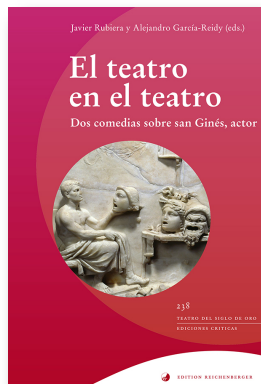
www.reichenberger.de



Selección de títulos | 2026

Teatro del Siglo de Oro · Ediciones críticas	3
Comedias de Álvaro Cubillo de Aragón	7
Obras de Juan Pérez de Montalbán	8
Comedias de Agustín Moreto	9
Teatro del Siglo de Oro · Bibliografías y catálogos	10
Teatro del Siglo de Oro · Estudios de literatura	12
Archivum Calderonianum	22
Problemata literaria	25
Problemata iberoamericana	35
San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús. Poema heroico	36
Catálogos de exposiciones	37
Estudis catalans	38
Europäische Profile	40
Bilinguale Texteditionen	44
Iberian Early Music Studies	46
De Musica	47
Hortus digitalis	48

Teatro del Siglo de Oro · Ediciones críticas



El teatro en el teatro: dos comedias sobre san Ginés, actor

«Comedia de San Ginés» ¿de Cepeda? y «El mejor representante, San Ginés» de Pedro Rosete Niño, Jerónimo de Cáncer y Antonio Martínez de Meneses.

Javier Rubiera, Alejandro García-Reidy (eds.)

Esta edición recupera dos comedias clave en la historia del metateatro en España y Europa. Una obra inédita hasta la fecha, la *Comedia de San Ginés*, que supone el ejemplo más temprano conocido del recurso del 'teatro dentro del teatro' en España y un posible hipotexto de *Lo fingido verdadero* del Fénix. Y la comedia escrita en colaboración, *El mejor representante, San Ginés* para rescatar su importancia dentro de esta misma tradición del 'teatro dentro del teatro' y por su ambientación excepcional, casi costumbrista, en el mundo del teatro profesional barroco. La archiconocida comedia de Lope deja así de ser una obra aparentemente única en el panorama dramático español para situarse como una pieza intermedia en una rica genealogía meta-teatral sobre san Ginés representante.



Ángela de Azevedo

Dicha y desdicha del juego y devoción de la Virgen

Serena Provenzano (ed.)

Con el presente libro sobre la dramaturga portuguesa Ángela de Azevedo y su comedia *Dicha y desdicha del juego y devoción de la Virgen* nos proponemos esclarecer el misterioso recorrido biográfico de la escritora aportando, por fin, datos fiables —resultado de una esmerada labor de archivo— que la colocan en el Portugal de la segunda mitad del siglo XVII, y no, como sostenían todos los índices bibliográficos y catálogos biográficos que se ocupan de escritura femenina, en las primeras décadas del siglo, al servicio de la reina española Isabel de Borbón. A partir de ahí, y como resultado inevitable de un específico quehacer biográfico y literario, se ofrece a los lectores la edición crítica de una de sus tres comedias escritas en español, *Dicha y desdicha del juego y devoción de la Virgen*, acompañada de un riguroso análisis dramático, en un intento de revalorización crítica de la dramaturga y de su obra.

2024; x, 350 pp. Hardcover. 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 238)

ISBN: 978-3-967280-61-6 | 78,- €

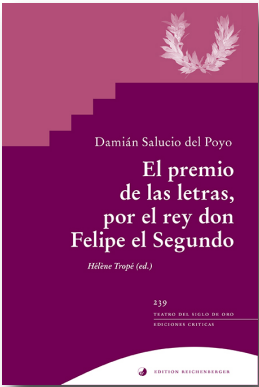


2022; xii, 420 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 234)

ISBN: 978-3-967280-38-8 | 86,- €





Damián Salucio del Poyo
El premio de las letras, por el rey don Felipe el Segundo
Hélène Tropic (ed.)

Damián Salucio del Poyo es una figura importante del teatro español de finales del siglo XVI y principios del XVII. Este dramaturgo, prácticamente desconocido, merece ser redescubierto como escritor por sus divertidas comedias que tienen como telón de fondo la crítica política y social. Sus temas recurrentes se centran en los validos del rey y los letrados.

El premio de las letras por el rey Felipe el Segundo (drama histórico de 1615) es una obra salpicada por las bufonadas de un gracioso y divertido personaje que guía y traza el meteórico ascenso social de Silíceo en la corte del emperador Carlos V. Enfrentado a nobles intrigantes (en los papeles de Fernando de Monroy y Francisco de los Cobos), Silíceo pasa de ser un campesino pobre pero instruido a convertirse en el tutor letrado del rey, y luego en cardenal y arzobispo de Toledo.

Esta comedia evoca a Castilla en la primera mitad del siglo XVI, la corte con sus nobles intrigantes, los verdaderos y falsos eruditos, la importancia de la educación del príncipe cristiano, pero también la situación en las universidades y la vida cotidiana del pueblo. Se hace referencia al Estatuto de pureza de sangre promulgado en Toledo en 1547 destinado a mantener a los conversos de origen judío fuera de los círculos de poder. La temática de esta pieza es tanto más actual cuanto que compartimos los mismos intereses tales como el valor de la promoción social mediante la instrucción y el saber y la desdeñable discriminación racial y religiosa.

2024; vi, 194 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 239)
ISBN: 978-3-967280-73-9 | 64,- €



ÍNDICE

Estudio preliminar a *El premio de las letras, por el rey don Felipe el Segundo*

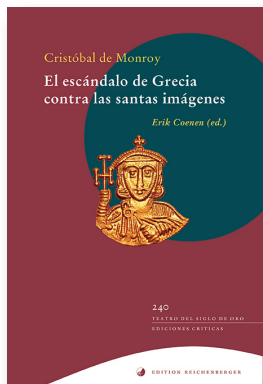
1. El dramaturgo Damián Salucio del Poyo
2. Las ediciones de *El premio de las letras, por el rey don Felipe el Segundo*
3. *El premio de las letras, por el rey don Felipe el Segundo*, drama histórico
4. Un vívido retrato del reinado de Carlos V y de su corte
5. Alcalá de Henares, las universidades y los «hombres del saber»
6. El Colegio Mayor de San Bartolomé de Salamanca
7. La imagen del ascenso social en *El premio de las letras, por el rey don Felipe el Segundo*
8. La formación del príncipe en la obra: la labor de Silíceo como maestro del heredero
9. Armas y letras: nobleza de sangre frente a meritocracia
10. La condena de los cortesanos aduladores, mentirosos e hipócritas
11. Sangre limpia y defensa de la Iglesia
12. El tiempo histórico y el tiempo dramático en la obra
13. La comicidad
14. El lenguaje en la comedia: características de la escritura y la métrica
15. Sinopsis de la versificación
16. Las ediciones
17. Criterios de edición
18. La popularidad de Salucio del Poyo en su época

Bibliografía

Texto de *El premio de las letras, por el rey don Felipe el Segundo*

Aparato crítico

Índice de voces anotadas



Cristóbal de Monroy
El escándalo de Grecia contra las santas imágenes
 Erik Coenen (ed.)

El escándalo de Grecia es un drama basado en hechos históricos —la política iconoclasta y la lucha por el poder en el Imperio Bizantino en tiempos de Constantino V— y compuesto de acuerdo con la fórmula teatral de la comedia barroca. Atribuido en todas las ediciones antiguas a Calderón de la Barca, es en realidad, como propone esta edición, obra de Cristóbal de Monroy (Alcalá de Guadaira, 1612-1649). Monroy trata con sesgo sus fuentes históricas, convirtiendo al emperador en una figura tiránica y parricida, tan cruel en sus actuaciones humanas como impío en su iconoclasia. Constantino descubre, sin embargo, ser impotente ante las milagrosas intervenciones de la Virgen María, la principal causa de su caída. Este libro ofrece una edición crítica y anotada del texto, para la que se cotejaron todos los testimonios impresos y manuscritos de la obra.

Erik Coenen expone en el estudio preliminar las razones de la nueva atribución a Monroy, examina el trasfondo histórico de la obra y lo compara con la acción dramática diseñada por el poeta. Completa el libro un apéndice en el que el filólogo alcalaense José Manuel Campos Díaz ofrece un esbozo biográfico y bibliográfico de Cristóbal de Monroy.

ÍNDICE

Presentación

Introducción

1. La autoría
 - 1.1. *El escándalo de Grecia...*
 - 1.2. ¿...de don Pedro Calderón...?
 - 1.3. ¿...o de don Cristóbal de Monroy?
2. Un drama de iconoclasia
 - 2.1. El trasfondo histórico
 - 2.2. Examen de *El escándalo de Grecia*
3. Sinopsis de la versificación
4. Estudio textual
 - 4.1. *Comedias nuevas escogidas* (CNE) y los tres manuscritos
 - 4.2. Las ediciones sueltas
 - 4.3. Filiación de los testimonios
 - 4.4. Esta edición

Siglas y abreviaturas utilizadas

Bibliografía

Texto de la comedia *El escándalo de Grecia contra las santas imágenes*

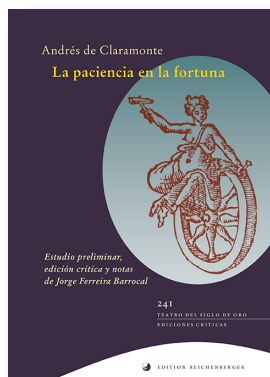
Aparato de variantes

Índice de voces anotadas

Epílogo. Vida y obra de Cristóbal de Monroy, de José Manuel Campos Díaz

2025; viii, 208 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
 (Ediciones críticas 240)
 ISBN: 978-3-967280-82-1 | 64,- €

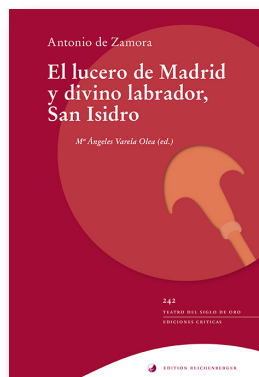




Andrés de Claramonte
La paciencia en la fortuna
 Jorge Ferreira Barrocal (ed.)

La paciencia en la fortuna es una pieza teatral anónima del primer tercio siglo XVII que ha sobrevivido en dos manuscritos, localizados en la Biblioteca Nacional de España y en la Biblioteca Palatina de Parma. Este libro recoge la primera edición crítica de la obra teatral, precedida de un amplio estudio introductorio que explora las claves de lecturas del texto. El examen preliminar observa las menciones que los bibliófilos hicieron de la comedia en sus catálogos, analiza su trayectoria escénica, la confluencia de elementos procedentes de diferentes subgéneros (comedias genealógicas y dramas históricos de hechos particulares), el esquema narratológico, el contexto del mecenazgo, la doctrina neoestoica o los obstáculos que enfrentan las criaturas literarias a resultados de la entrada en escena de la Fortuna bifronte. Asimismo, se presenta un texto crítico con una densa anotación filológica que intenta facilitar la comprensión del texto al lector actual. El texto que puede leerse intenta acercarse a la lengua poética de Andrés de Claramonte, autor de *La paciencia en la fortuna* a juicio del editor, quien trata de demostrarlo con una extensa inspección radicada en los principios de la validación filológica, que ha de ratificar los resultados estilométricos a partir de indicadores textuales que apunten a usos distintivos del lenguaje poético.

2026; xiv, 318 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
 (Ediciones críticas 241)
 ISBN: 978-3-967280-91-3 | 76,- €



Antonio de Zamora
El lucero de Madrid y divino labrador, San Isidro
 Mª Ángeles Varela Olea (ed.)

Esta edición crítica de *El lucero de Madrid y divino labrador, San Isidro*, comedia nueva de Antonio de Zamora de 1701 —año clave para la monarquía—, rescata la versión de mayor éxito sobre el patrón madrileño. Marginada desde el siglo XVIII al considerarse erróneamente una refundición de las obras de Lope de Vega dedicadas al santo, esta edición demuestra la total independencia de Zamora, quien dialoga con la herencia calderoniana desde una propuesta innovadora y moderna.

El volumen ofrece un exhaustivo análisis de fuentes primarias, destacando sus conexiones pictóricas con los frescos de Antonio Palomino en el Oratorio de la Casa de la Villa, proyecto común entre ambos creadores. La pieza sobresale por un espectacular despliegue técnico que conjuga la sobrenaturalidad y el aparato escénico: vuelos y milagros que anticipan las comedias de magia, junto a un poderoso demonio, conviven con un costumbrismo que preludia el simpático ambiente de la pradera de San Isidro, con sus comidas, chistes, galanes y labradores. El análisis formal subraya la precisión de sus didascalias y unos números musicales engarzados con verosimilitud en este ambicioso espectáculo sensorial.

Atravesada por el amor al santo, a Dios, a la familia, a Madrid y a sus gentes, la obra pervivió anónimamente en las tablas las siguientes centurias. Con su riguroso aparato de variantes y estudio de versificación, Reichenberger restituye una pieza clave del teatro áureo tardío.

2026; vi, 282 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
 (Ediciones críticas 242)
 ISBN: 978-3-967280-94-4 | 68,- €



Comedias de Álvaro Cubillo de Aragón

Director: Francisco Domínguez Matito



Álvaro Cubillo de Aragón

La corona del agravio; La tragedia del duque de Berganza; El bandolero de Flandes

Renata Londero, M^a Rosa Álvarez Sellers, Simón Sampedro Pascual (eds.)

Este volumen, que continúa la serie de ediciones críticas de la producción dramática de Álvaro Cubillo de Aragón, recoge tres comedias. La primera de ellas —*La corona del agravio*—, con ingredientes de las historias de caballerías, es una comedia de carácter histórico-legendario que reelabora con originalidad el célebre episodio cidiano de la afrenta de Corpes. La segunda e interesante pieza —*La tragedia del duque de Berganza*—, perteneciente también al género histórico-legendario, gira en torno a una conspiración medieval contra D. João II, que Cubillo conectará con la conjura y rebelión del futuro João IV contra la monarquía dual de Felipe IV. La última de las ediciones —*El bandolero de Flandes*— combina su orientación hagiográfica (un bandolero «vuelto a lo divino») con los rasgos básicos de un subgénero de significativa profusión en el repertorio de la «comedia nueva».

2024; viii, 592 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 237)

(Comedias de Álvaro Cubillo de Aragón 3)

ISBN: 978-3-967280-59-3 | 96,- €



De origen morisco y nacido en Almagro (Ciudad Real) en 1590 y muerto en Madrid en 1661, la obra de Álvaro Cubillo de Aragón ha transitado con desigual fortuna por los caprichosos caminos de la crítica. La difusión y transmisión textual de su producción durante los siglos XVII y XVIII atestiguan una mantenida presencia de sus obras en los escenarios y el favor del público y de los impresores para algunas de sus comedias.

Álvaro Cubillo de Aragón

El señor de Noches Buenas

Francisco Domínguez Matito (ed.)

2020; xii, 272 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 224) (Comedias de Álvaro Cubillo de Aragón 1)

ISBN: 978-3-967280-15-9 | 58,- €



Álvaro Cubillo de Aragón

El conde Dirlos; El vencedor de sí mismo; La honestidad defendida de Elisa Dido, reina y fundadora de Cartago

Francisco Domínguez Matito, Rebeca Lázaro Niso, María del Mar Torres Ruiz, Victoriano Roncero López (eds.)

2022; x, 522 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

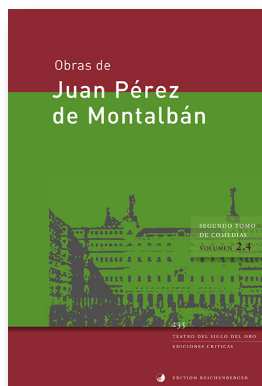
(Ediciones críticas 231) (Comedias de Álvaro Cubillo de Aragón 2)

ISBN: 978-3-967280-27-2 | 88,- €



Obras de Juan Pérez de Montalbán

Directora: Claudia Demattè



Primer tomo de comedias, I

A lo hecho no hay remedio y príncipe de los montes. Cumplir con su obligación. Lo que son juicios del cielo
Claudia Demattè, Katerina Vaiopoulos, Daniele Crivellari (eds.)

2013; xiv, 456 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 187) (Obras de Juan Pérez de Montalbán 1.1)
ISBN: 978-3-944244-06-8 | 88,- €

Primer tomo de comedias, II

El hijo del Serafin, San Pedro de Alcántara. Los templarios. La doncella de labor
Claudia Demattè, Esther Borrego Gutiérrez, Ester Rodríguez del Cerro, María Grazia Profeti (eds.)

2014; x, 440 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 197) (Obras de Juan Pérez de Montalbán 1.2)
ISBN: 978-3-944244-25-9 | 88,- €

Primer tomo de comedias, III

Olimpa y Vireno. El señor don Juan de Austria. Los amantes de Teruel
Claudia Demattè, Marcella Trambaioli, Roberta Alviti, Teresa Ferrer Valls (eds.)

2017; x, 470 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 213) (Obras de Juan Pérez de Montalbán 1.3)
ISBN: 978-3-944244-67-9 | 88,- €

Primer tomo de comedias, IV

El mariscal de Virón. La toquera vizcaína. Amor, privanza y castigo
María Moya García, Enrico Di Pastena, Josefa Badía Herrera, Claudia Demattè (eds.)

2018; xii, 484 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 217) (Obras de Juan Pérez de Montalbán 1.4)
ISBN: 978-3-944244-79-2 | 88,- €

Segundo tomo de comedias, I

El valiente nazareno Sansón. El divino portugués, San Antonio de Padua. El valiente más dichoso, don Pedro Guiral
Ricardo Enguix Barber, Juan Manuel Escudero Baztán, Davinia Rodríguez Ortega, Claudia Demattè (eds.)

2019; xii, 492 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 220) (Obras de Juan Pérez de Montalbán 2.1)
ISBN: 978-3-944244-94-5 | 88,- €

Segundo tomo de comedias, II

Como amante y como honrada. Don Florisel de Niquea. Teágenes y Cliríquea
Davinia Rodríguez Ortega, Paula Casariego Castiñeira, Giulia Tomasi, Claudia Demattè (eds.)

2020; xiv, 454 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 221) (Obras de Juan Pérez de Montalbán 2.2)
ISBN: 978-3-967280-07-4 | 88,- €

Segundo tomo de comedias, III

Segunda parte del Séneca de España, don Felipe segundo. La deshonra honrosa. Amor, lealtad y amistad
María Moya García, Daniele Crivellari, Elena Martínez Carro, Claudia Demattè (eds.)

2021; xiv, 430 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 226) (Obras de Juan Pérez de Montalbán 2.3)
ISBN: 978-3-967280-19-7 | 88,- €

Segundo tomo de comedias, IV

Despreciar lo que se quiere. La ganancia por la mano. El sufrimiento premiado (Lope de Vega y Carpio)
María Moya García, Davinia Rodríguez Ortega, Mónica García Quintero, Claudia Demattè (eds.)

2022; xiv, 434 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 235) (Obras de Juan Pérez de Montalbán 2.4)
ISBN: 978-3-967280-39-5 | 88,- €

Comedias varias, I

Morir y disimular. Gravedad en Villaverde. La más constante mujer
Claudia Demattè, David Arbesú, Philip Allen (eds.)

2016; x, 358 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Ediciones críticas 209)
(Obras de Juan Pérez de Montalbán 3.1)
ISBN: 978-3-944244-59-4 | 82,- €

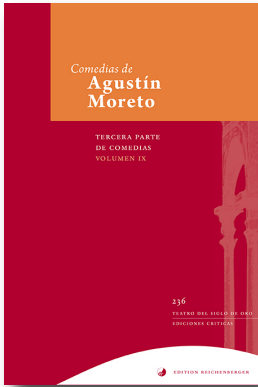
Consulte la serie completa en:

<http://www.reichenberger.de/Pages/montalban.html>



Comedias de Agustín Moreto

Directora: María Luisa Lobato



Primera parte de comedias, I

La fuerza de la ley. El mejor amigo, el rey. El desdén, con el desdén

Miguel Zugasti, Esther Borrego Gutiérrez, Beata Baczyńska, María Luisa Lobato (eds.)

2008; xiv, 602 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 165) (Comedias de Agustín Moreto 1.1)

ISBN: 978-3-937734-63-7 | 88,- €

Primera parte de comedias, II

De fuera vendrá. Hasta el fin nadie es dichoso. La misma conciencia acusa

Judith Farré Vidal, Delia Gavela García, Elena Di Pinto, Tania de Miguel Magro (eds.)

2010; vi, 514 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 176) (Comedias de Agustín Moreto 1.2)

ISBN: 978-3-937734-84-2 | 88,- €

Primera parte de comedias, III

El poder de la amistad. Trampa adelante. Antioco y Seleuco

Miguel Zugasti, Juan Antonio Martínez Berbel, Héctor Urzáiz Tortajada (eds.)

2011; vi, 594 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 179) (Comedias de Agustín Moreto 1.3)

ISBN: 978-3-937734-89-7 | 88,- €

Primera parte de comedias, IV

Los jueces de Castilla. El lego del Carmen, San Franco de Sena. Lo que puede la aprehensión

Javier Rubiera, Abraham Madroñal Durán, Francisco Sáez Raposo, Marco Pannarale, Francisco Domínguez Matito (eds.)

2010; vi, 610 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 171) (Comedias de Agustín Moreto 1.4)

ISBN: 978-3-937734-72-9 | 88,- €

Segunda parte de comedias, V

No puede ser el guardar una mujer. Santa Rosa del Perú. La fuerza del natural

Marcella Trambaioli, María Ortega, Miguel Zugasti, Alejandro García-Reidy, María Luisa Lobato (eds.)

2016; vi, 670 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 207) (Comedias de Agustín Moreto 2.5)

ISBN: 978-3-944244-28-0 | 88,- €

Segunda parte de comedias, VI

Primero es la honra. El licenciado Vidriera. Industrias contra finezas

Fernando Rodríguez-Gallego, Catalina Buezo Canalejo, Javier Rubiera, Noelia Iglesias, Rafael Massanet, Antonio Cortijo (eds.)

2021; viii, 616 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 230) (Comedias de Agustín Moreto 2.6)

ISBN: 978-3-967280-25-8 | 88,- €

Segunda parte de comedias, VII

El caballero. El parecido. La fingida Arcadia

Héctor Brioso Santos, Lluïsa Rosselló, Marcella Trambaioli, Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer (eds.)

2018; vi, 562 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 215) (Comedias de Agustín Moreto 2.7)

ISBN: 978-3-944244-75-4 | 88,- €

Segunda parte de comedias, VIII

El caballero del Sacramento o El Eneas de Dios. El valiente justiciero o El ricohombre de Alcalá. El lindo don Diego

María Luisa Lobato, Sofía Cantalapiedra Delgado, Alfredo Hermenegildo, Francisco Sáez Raposo (eds.)

2013; viii, 536 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Ediciones críticas 188) (Comedias de Agustín Moreto 2.8)

ISBN: 978-3-944244-10-5 | 88,- €

Tercera parte de comedias, IX

Los siete durmientes. La Virgen de la Aurora

Gaston Gilabert, Miriam Martínez Gutiérrez, Zaida Vila Carneiro (eds.)

Prólogo de María Luisa Lobato.

2023; viii, 408 pp. Hardcover; 16 x 24 cm.

(Ediciones críticas 236) (Comedias de Agustín Moreto 3.9)

ISBN: 978-3-967280-54-8 | 88,- €

Consulte la serie completa en:

<http://www.reichenberger.de/Pages/moreto.html>



Teatro del Siglo de Oro · Bibliografías y catálogos



Juan Casas Rigall
Marcas de imprenta ibéricas y cultura literaria

Desde los orígenes tipográficos, la marca de imprenta, distintivo con que un individuo sella sus trabajos como artífice material, promotor o creador, combina la señal mercantil con la divisa personal. Se trata de un objeto complejo, suma de imagen y, a menudo, lema, en donde concurren formantes simbólicos, artísticos y literarios. Las letras y su interrelación con las marcas tipográficas son el objeto principal del estudio, centrado en la imprenta ibérica incunable y del s. XVI, con incursiones hasta el s. XIX.

En el amplio dominio implicado, el trabajo procura ponderar el elemento literario, variable a lo largo de la historia, pues el arquetipo mismo de la señal tipográfica lo condiciona; y, así, los modelos más antiguos —el blasón y el orbe crucífero— no beben de fuentes literarias directas. Pero, incluso en estos casos, la adición de un lema o una figura conduce hacia el campo de las letras. Y si además consideramos la propia materia de la obra impresa, la potencial red de evocaciones literarias dibuja un arco más amplio.

El libro se divide en dos secciones. La parte primera, sobre «Fundamentos», presenta conceptos básicos en la configuración de las marcas de imprenta, con ejemplos ibéricos. La segunda parte encara las «Recreaciones» de los modelos tradicionales, con atención a algunas concreciones destacables en nuestra cultura impresa. El Epílogo, la Bibliografía y los Índices (nomenclátor e inventarios de lemas y motivos iconográficos) completan el volumen.

SUMARIO

Prólogo

1. Fundamentos

- 1.1 Modelos básicos
 - 1.1.1 Marcas tipográficas y heráldica
 - 1.1.2 Orbis crucífer y tradición geográfica
- 1.2 Nombre y distintivos
 - 1.2.1 Nominación, iniciales y monogramas
 - 1.2.2 Señales parlantes
- 1.3 Raíces iconográficas y emblemáticas
 - 1.3.1 Las imágenes: motivos y formas
 - 1.3.2 Los lemas

2. Recreaciones

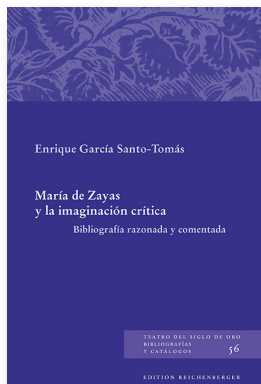
- 2.1 Tradición y novedad en las marcas de los hermanos Hurus
- 2.2 Las marcas de Fadrique de Basilea: imitatio xilográfica y fundamentos literarios
- 2.3 Revoluciones del orbis crucífer
- 2.4 Las marcas antológicas de Arnao Guillén de Brocar
- 2.5 Nuevas marcas parlantes y juegos de ingenio
- 2.6 Renovación y auge del lema
- 2.7 Transferencias

Epílogo

Bibliografía — Índices — Nomenclátor — Lemas tipográficos — Motivos iconográficos — Figuras

2022; vi, 430 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Bibliografías y catálogos 55)
ISBN: 978-3-967280-37-1 | 88,- €





Enrique García Santo-Tomás

**María de Zayas y la imaginación crítica.
Bibliografía razonada y comentada**

Nadie duda ya que María de Zayas y Sotomayor ha sido uno de los fenómenos más notables de las últimas décadas para los historiadores de la literatura y de la cultura áurea. Los últimos cien años en particular han ofrecido una línea de continuidad que nos revela una sostenida fascinación tanto con su persona como con su legado narrativo, poético y dramático. La violencia extrema, los ambientes opresivos o las relaciones prohibidas, entre otros muchos ingredientes narrativos, han desafiado en ocasiones los límites de tolerancia y el efecto de la autocensura en periodos en que la amenaza de Zayas fue triple: como mujer, como creadora de tramas controvertidas y como autora 'escondida'.

En este sentido, *María de Zayas y la imaginación crítica. Bibliografía razonada y comentada* es una pausa en el camino para reflexionar sobre dónde nos encontramos y para proponer, con el crisol completo ante nuestros ojos, nuevos caminos interpretativos. A través del resumen de cerca de 650 intervenciones críticas, busca atraer a un amplio abanico de lectores, desde expertos a todo aquel que se acerque a su legado por vez primera. Al mismo tiempo, pretende otorgar al formato de la bibliografía un carácter novedoso, un sesgo nuevo que vaya más allá del mero inventario de entradas. La imaginación crítica que articula este libro sirve así para proponer en última instancia nuevos caminos críticos hacia la ficción de Zayas más que a la Zayas de ficción, fijando así su lugar dentro del canon literario del Barroco.

SUMARIO

Prólogo

1. La creación de Zayas (1922-2022)

- 1.1 Construcciones
- 1.2 Seiscientas apreciaciones

2. Bibliografía razonada

2.1 Fuentes primarias

- 2.1.1 Narrativa
 - 2.1.1.1 Ediciones críticas
 - 2.1.1.2 Antologías
 - 2.1.1.3 Traducciones
- 2.1.2 Teatro (La traición en la amistad)
 - 2.1.2.1 Ediciones críticas
 - 2.1.2.2 Antologías
 - 2.1.2.3 Traducciones

2.2 Fuentes secundarias

- 2.2.1 Monografías
- 2.2.2 Colecciones de ensayos
- 2.2.3 Capítulos y secciones de libros
- 2.2.4 Artículos académicos
 - 2.2.4.1. General (narrativa y poesía)
 - 2.2.4.2. Novelas específicas
 - 2.2.4.3. Teatro (La traición en la amistad)
 - 2.2.4.4. Revisiones críticas
 - 2.2.4.5. Pedagogía (Zayas en el aula)
- 2.2.5 Artículos de prensa
- 2.2.6 Ficción
- 2.2.7 Fuentes en línea

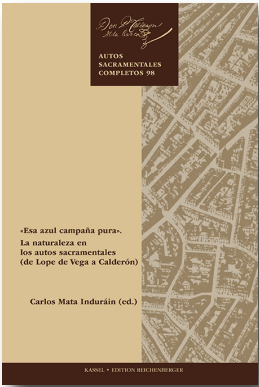
Epílogo

Índice onomástico — Índice de obras literarias —
Índice terminológico

2022; vi, 410 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Bibliografías y catálogos 56)
ISBN: 978-3-967280-41-8 | 86,- €



Teatro del Siglo de Oro · Estudios de literatura

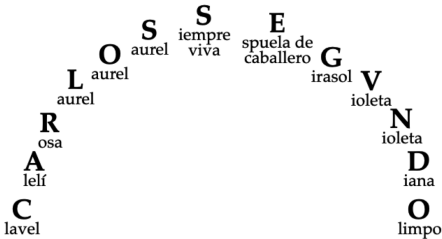


«Esa azul campaña pura». La naturaleza en los autos sacramentales (de Lope de Vega a Calderón)
Carlos Mata Induráin (ed.)

En los últimos tiempos ha cobrado notable vigencia la eco-crítica, escuela centrada en el análisis de la representación de la naturaleza en las obras literarias. Proliferan asimismo los trabajos que se inscriben en las denominadas *Environmental Humanities* (también llamadas Ecological Humanities) y los trabajos relacionados con los *Green Studies*, *Blue Studies*, etc. En el marco de los proyectos del Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra se han desarrollado un par de actividades con este enfoque, centradas eso sí específicamente en lo literario, pero a su vez con una perspectiva muy amplia. En tales actividades está el origen último de la presente publicación. No cabe duda de que las ocho contribuciones que se agavillan en este volumen constituyen un acercamiento parcial y selectivo al tema de la presencia de la naturaleza en los autos del Siglo de Oro, aquí representados en las piezas de sus dos grandes cimas, Lope de Vega y Calderón.

SUMARIO

Carlos Mata Induráin: Presentación. La naturaleza en los autos sacramentales del Siglo de Oro — **J. Enrique Duarte:** El motivo del agua: significado y simbología en los autos de Lope de Vega — **Juan Manuel Escudero Baztán:** Ecocrítica y propaganda. La naturaleza en los autos sacramentales de Lope en los fastos de su Tricentenario (1935) — **Amparo Izquierdo Domingo:** El jardín en los autos sacramentales de Lope de Vega — **Marie-Eugénie Kaufmant:** Poética de montes y peñascos en algunos autos calderonianos — **Carlos Mata Induráin:** “¿Pues cómo de la siega / a la vendimia pasa?”: las parábolas evangélicas en dos autos sacramentales de Calderón (*La siembra del Señor* y *La viña del Señor*) — **Enrique Rull:** Caos y Creación en los autos de Calderón — **Ana Suárez Miramón:** La Naturaleza como dama en los autos de Calderón — **Rafael Zafra:** La estética fitológica en el teatro sacramental calderoniano.



2023; 204 pp. Softcover; 16 x 24 cm.
(Estudios de Literatura 146)
(Autos sacramentales completos de Calderón 98)
ISBN: 978-3-967280-42-5 | 52,- €





Julio Vélez Sainz

Clásicos subversivos / Clásicos subvertidos: Apropiación y vigencia del teatro áureo

El teatro del Siglo de Oro hispánico no goza, ni de lejos, de la popularidad internacional de sus equivalentes inglés, francés e italiano. Este libro ahonda en las razones de este fenómeno y carga las tintas contra la instrumentalización política que principalmente dentro de España se ha realizado de los textos áureos. Podemos datar el inicio de esta manipulación en la lectura que Menéndez Pelayo realiza de Calderón, que permea los trabajos de algunos de los principales estudiosos y prácticos del género (Maravall, García Calvo, Haro Tecglen) y que continúa, ya fosilizada, en la escena y en la vida pública contemporáneas. Nunca tendremos un “Shakespeare” y la culpa solo es nuestra.

ÍNDICE

Presentación de Ignacio García

Introducción: Autoría múltiple, rúbricas y legado clásico

1. Frente a la Bardolatría: Maravall, desactualización y apropiación ideológica del legado clásico (a modo de introducción)

Bardolatría y legado clásico — “Descargos de conciencia”: Maravall y el problema de la actualidad del legado clásico — Reflexiones finales: La instrumentalización contemporánea del teatro clásico (de Felipe Lluch a Vox pasando por el PSOE).

2. Primitivismo y modernidad: la clave antropológica (de La Barraca a Nao d'amores)

“El teatro al pueblo”: Entremeses — “Triunfos de amor”: Juan del Encina y Torres Naharro — “Ingenuas y patéticas narraciones de algunos misterios primitivos”: Lucas Fernández — La modernidad del viejo teatro: Gil Vicente — Derivaciones sociales: *Tragicomedia de don Duardos* y *Auto de la Sibila Casandra* — “Hablando con Dios por medio de un trozo de madera”: El *Auto de los cuatro tiempos* y el *Misterio del Cristo de los Gascones* — Reflexiones finales: primitivismo y canon.

3. Personajes colectivos e identidad: Numancia y Fuenteovejuna en clave nacional

Numancia, de Barrault a Pérez de la Fuente — “Una orgía de la venganza popular”: *Fuenteovejuna*: demagogia y democracia de Menéndez Pelayo a la revisión del “régimen del 78” — Reflexiones finales: *Loca memoria*, *Numancia*, *Fuenteovejuna*, *clase* y *nación*.

4. Meninas 2.0: lo clásico en clave femenina

La problemática del honor en los tiempos del #metoo: *El castigo sin venganza* de Lope de Vega (Pimenta, 2018), *Aire* (Esbec, 2021) y *En otro reino extraño* (Boceta, 2020) — *Inés de Castro* según Ignacio García y Ana Zamora (2019) — *Fuente Ovejuna* en clave global, feminista y de justicia social — Reflexiones finales: Igualdad en el teatro, un baile entre costuras.

5. La larga sombra del caballero: el *Don Quijote* escénico en las claves de la globalización y el post-colonialismo

El icono Cervantes y la instrumentalización política de la leyenda negra — Cervantes como icono global (1): Europa, el mesianismo individual — Cervantes como icono global (2): América, mesianismo colectivo y post-colonialidad — Mutando a los *meninos da rua*: Teatro Religare, *Don Quijote* y el teatro del oprimido — Desposeyendo a Cervantes: Una puesta en escena bilingüe y circense (el *Don Quijote* de Double Edge Theatre) — Reflexiones finales: ¿Cervantes “marca España” o Cervantes descolonial? / Teatro clásico (en) español.

6. Ilustres aguafiestas: del “Brindis del Retiro” (1881) a la creación de la Compañía Nacional de Teatro Clásico (1986) (a modo de conclusión)

Un aguafiestas entre los académicos: Menéndez Pelayo y el “brindis del Retiro” — “Caramba, don Fernando, que la culpa fue de Calderón”: Lorca y el boicot a la gira inicial de La Barraca — Un auto de fe para el teatro clásico: Agustín García Calvo y la creación del Festival de Almagro — La compañía necesita un médico: Eduardo Haro y Adolfo Marsillach — Reflexiones finales: La desideologización del teatro áureo.

Agradecimientos — Bibliografía — Índice onomástico

2023; xii, 336 pp. Softcover; 16,5 x 24 cm.
(Estudios de Literatura 147)

ISBN: 978-3-967280-52-4 | 30,- €





Javier Castrillo Alaguero

La reescritura en el teatro español del Siglo de Oro: Agustín Moreto refunde a Lope de Vega

Agustín Moreto (1618-1669), considerado uno de los dramaturgos más destacados del Siglo de Oro español, representa uno de los casos de reescritura más llamativos de su tiempo, dado que su obra recoge numerosos motivos y argumentos que estaban ya en el teatro anterior, en especial en el de Lope de Vega. En un tercio de su producción, la principal innovación de Moreto fue la de analizar minuciosamente las características más destacadas del modelo que pretendía seguir para, de este modo, acometer su reelaboración de la manera más eficiente posible.

Por este motivo, en este libro se analizan nueve pares de reescritura Lope-Moreto que pretenden ofrecer una muestra de la técnica moretiana empleada para componer comedias en la segunda mitad del siglo XVII. Siendo conscientes de que cada autor tendría sus propias motivaciones a la hora de elegir las obras que le sirvieron como modelo de sus refundiciones, es posible encontrar una serie de tendencias comunes en la producción dramática de Agustín Moreto a la hora de transformar esos textos previos que utilizó como fuente de recursos e inspiración.

Además, antes de adentrarse en el análisis concreto de estos nueve casos de reescritura, se dedica un primer capítulo a fijar la terminología más empleada por la crítica teatral a lo largo de la historia con el fin de aglutinar las investigaciones ya realizadas y de fijar una metodología de análisis que sirva como punto de partida para estudios futuros.

ÍNDICE

Prólogo de María Luisa Lobato

Presentación

Reescritura y nociones conexas: estado de la cuestión y aplicación a la obra dramática de Agustín Moreto

Casos concretos de reescritura. Corpus

1. *El gran duque de Moscovia y emperador perseguido*, de Lope de Vega, vs. *El príncipe perseguido*, de Luis Belmonte Bermúdez, Agustín Moreto y Antonio Martínez de Meneses
2. *El castigo sin venganza*, de Lope de Vega, vs. *Antioco y Seleuco*, de Agustín Moreto
3. *Mirad a quién alabáis*, de Lope de Vega, vs. *Lo que puede la aprehensión*, de Agustín Moreto
4. *¿De cuándo acá nos vino?*, de Lope de Vega, vs. *De fuera vendrá*, de Agustín Moreto
5. *El despertar a quien duerme*, de Lope de Vega, vs. *La misma conciencia acusa*, de Agustín Moreto
6. *El Caballero del Sacramento*, de Lope de Vega, vs. *El Eneas de Dios*, de Agustín Moreto
7. *El mayor imposible*, de Lope de Vega, vs. *No puede ser*, de Agustín Moreto
8. *El piadoso aragonés*, de Lope de Vega, vs. *El hijo obediente*, de Agustín Moreto
9. *Las pobrezas de Reinaldos*, de Lope de Vega, vs. *El mejor par de los doce*, de Juan de Matos Fragozo y Agustín Moreto

Conclusiones

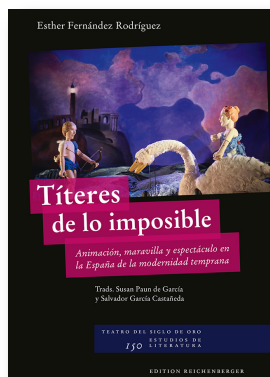
Bibliografía — Índice onomástico

2023; xiv, 346 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Estudios de Literatura 149)

ISBN: 978-3-967280-57-9 | 72,- €





Esther Fernández Rodríguez

Títeres de lo imposible. Animación, maravilla y espectáculo en la España de la modernidad temprana

Trad. de Susan Paun de García y Salvador García Castañeda

Títeres de lo imposible se sitúa en la intersección de la literatura, la cultura visual y material y la puesta en escena para examinar la función del objeto animado en contextos ceremoniales y teatrales durante los siglos XVI y XVII. Las distintas utilerías y escenografías dinámicas invitan al espectador a pensar más allá de las apariencias y a ejercitar un asombro racionalizado, marcado por la curiosidad y el escepticismo propios de la modernidad temprana.

A lo largo del monográfico examinamos distintos tipos de figuras como tallas religiosas articuladas, hagiografías a base de títeres, retablos de marionetas, utilerías y autómatas que adquieren vida propia en contextos espectaculares. Todos estos casos de estudio despliegan un efecto de maravilla racionalizada, capaz de abrir nuevos acercamientos a la religiosidad y reevaluar los límites de la ficción y de las artes. El efecto de animación suscita una irresistible curiosidad por entender lo que esconden las ilusiones y revela el poder de las ciencias mecánicas y tecnológicas como un tipo de portento moderno.

Además, gracias a la revitalización transhistórica, cada uno de los artefactos y escenografías examinados han perdurado hasta nuestros días, ampliando sus biografías culturales en sintonía con las sensibilidades actuales.

ÍNDICE

Lista de figuras

Epígrafe

Prefacio

Introducción: Escenarios animados

1. Mecánicas metafóricas

2. Materias divinas

3. Santidades articuladas

4. Títeres rebeldes

5. Tecnologías de lo maravilloso

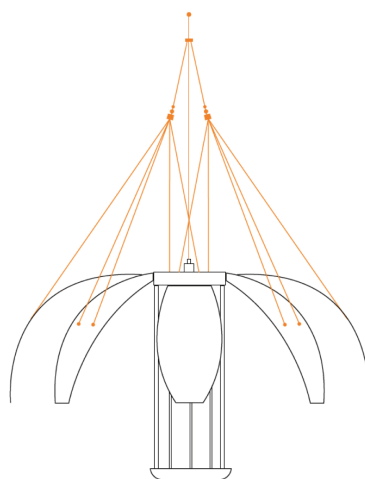
6. Umbrales del desengaño

7. Epílogo: Efigies en movimiento

Bibliografía

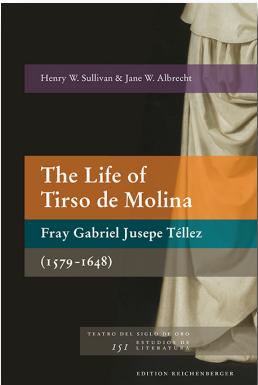
Glosario de términos técnicos

Índice onomástico



2024; xii, 220 pp. Softcover.
(Estudios de Literatura 150)
ISBN: 978-3-967280-62-3 | 34,- €





Henry W. Sullivan, Jane W. Albrecht
The Life of Tirso de Molina
(Fray Gabriel Jusepe Téllez) (1579-1648)

Fray Gabriel Téllez, the playwright known to the world as Tirso de Molina, was born in Madrid in 1579 and died in Almazán (Soria) in 1648. His biography was obscure until Luis Vázquez Fernández O.M. unearthed many valuable details. But the biography of one of the greatest dramatists ever to write in Spanish deserves to be revealed and reconstructed much more completely.

Now, Henry W. Sullivan and Jane Albrecht take on this monumental task. Three significant touchstones guided the authors in revitalizing Tirso for a twenty-first century audience: recounting Tirso's roots, family and youth; telling the major events of his era, but also understanding how those events shaped him; and, thirdly, allowing Tirso to speak for himself. In short, everywhere one turns there is a full human being whose complex identity – renowned author, tireless Mercedarian, bold traveler, beloved son and brother, stead-fast friend and fearless foe – gradually and candidly unfolded in this new biography.

TABLE OF CONTENTS

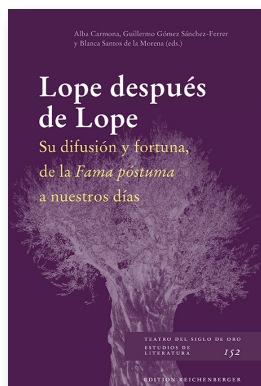
List of Figures
Preface & Acknowledgments

1. The Birth of Gabriel Téllez in Madrid & His Baptism on March 29, 1579
2. Fray Gabriel Téllez's Order of Mercy
3. Why did Tirso de Molina Call Himself Tirso de Molina?
4. The Mechanics & Poetics of Tirso's Dramatic Production (1606-1631)
5. The Mission to Santo Domingo, 1616-1618
6. The Second Defenestration of Prague, May 23, 1618 & Tirso's *El celoso prudente*
7. The Reign of Philip III (1598-1621) & the Successor Regime of the Count-Duke of Olivares
8. Tirso's Condemnation by the *Junta de Reформación*, March 6, 1625
9. Tirso at the Crossroads of His Career, 1625-1626
10. Téllez's Wider Kinship Network, Its Converso Origins, & The Playwright's Six Theories of Love
11. Tirso as Prior of the Convent of Trujillo (Cáceres), 1626-1629 & the Pizarro Trilogy
12. Téllez's Literary Battles with Contemporaries & the Death of his Elder Sister (1630)
13. The First Edition of *El burlador de Sevilla* (1630)
14. Maestro Téllez's *General History of the Order of Our Lady of Mercy*, 1632-1639
15. The Controversies Surrounding Tirso's Nephew, Francisco Lucas de Ávila (1605?-after 1652)
16. Tirso's Last Play & His Tribute to Portugal, *Las Quinas de Portugal* (March 8, 1638)
17. The Revolt of Catalonia (1640) & Tirso's Confinement in Cuenca
18. Prior of the Convent of Soria, 1645-1647
19. The Last Days of Tirso de Molina & His Death in Almazán, circa February 20, 1648
20. General Conclusion

Index

2024; xvi, 480 pp. Hardcover; inglés.
(Estudios de Literatura 151)
ISBN: 978-3-967280-63-0 | 90,- €





Lope después de Lope

Su difusión y fortuna, de la *Fama póstuma* a nuestros días.

Blanca Santos de la Morena, Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer, Alba Carmona (eds.)

Cada época, cada momento histórico, ha tenido a un Lope de Vega. No es que la obra del Fénix cambiase tras su muerte, sino que las distintas generaciones de escritores y lectores se han acercado a su producción sin poder abstraerse de las preocupaciones ideológicas y estéticas propias de su tiempo.

En este libro, formado por trece trabajos de reconocidos investigadores de distintas generaciones, aspiramos a trazar algunas de las líneas principales que fueron construyendo una imagen poliédrica del escritor, en más de una ocasión velada por juicios propios de la época. El itinerario propuesto abarca desde las más tempranas imitaciones poéticas hasta la eclosión artística que supuso el redescubrimiento de Lope de Vega 1935 con motivo del Tricentenario (puestas en escena, recreaciones musicales, difusión en artículos de prensa...). Tampoco se olvidan por el camino la escurridiza recepción sobre las tablas y entre los estudiosos que se dio en los siglos XVIII y XIX, ni menos aún la actual puesta en escena. Con la visión de conjunto sobre el tema que aquí proponemos, se puede apreciar mucho mejor la construcción de la imagen de Lope de Vega como un mito, a la vez escritor laureado e ilustre desconocido para los ilustrados, dramaturgo de referencia y nuevo objeto de estudio para los eruditos y los hombres y mujeres de teatro del siglo XIX, icono cultural y constante fuente de inspiración para la sociedad contemporánea y actual.

SUMARIO

Alba Carmona, Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer & Blanca Santos de la Morena: Lope desvelado — **Julio Vélez Sainz:** Memoria y *enargeia* en un temprano remedo de las justas poéticas sobre la beatificación de Isidro (1620) de Lope de Vega — **Fernando Doménech Rico:** Lope en el siglo XVIII: un ilustre desconocido — **Celio Hernández Tormero:** De “dama” a “niña”: historia de la trayectoria de las refundiciones de *La dama boba* — **Irene Pacheco:** Cronegk, Schiebeler, Bertuch y otras voces pioneras del hispanismo alemán sobre Lope de Vega — **Germán Vega García-Luengos:** Un falso encuentro entre Cervantes y Lope en el *Quijote*: fórmula y propósito del auto *Las cortes de la muerte* — **José Enrique López Martínez:** Estampas sobre la recepción moderna de Lope en México — **Sara Bellido Sánchez:** La evolución en el pensamiento de Menéndez Pelayo sobre Lope y Calderón a partir de una obra inédita de Menéndez Pidal — **Javier Huerta Calvo:** Lope canta en La Barraca — **María Álvarez Álvarez:** “...Que en España nadie sabe nada de Lope”: celebrar al Fénix de los Ingenios en 1935 — **Laura Fernández:** Lope de Vega musicado por Fernando Moraleda — **Sònia Boadas Cabarrocas:** Lope de Vega musicado por Fernando Moraleda — **Marcella Trambaioli:** Lope de Vega y su relativa ausencia en el canon teatral de la Europa occidental — **Blasa Tello:** Aproximación a *El castigo sin venganza* (CNTC 2018) desde sus personajes femeninos — **Daniel Migueláñez:** Desvelando *Cenizas de Fénix*: algunas notas sobre poeturgia

Índice terminológico y onomástico

2024; vi, 274 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Estudios de Literatura 152)
ISBN: 978-3-967280-65-4 | 68,- €





Victoriano Roncero López

Historia, política, ingenio en el teatro de Calderón

Pedro Calderón de la Barca representa, sin duda, junto a William Shakespeare las dos cumbres del teatro europeo del siglo XVII. Escritor mal entendido, ha sido en los últimos años cuando se ha iniciado la recuperación de su figura y de su dramaturgia, que abarca todos los géneros teatrales que se escenificaban en su época. Su teatro incluye una gran amplitud temática, en la que encontramos todo aquello que interesaba al hombre barroco. En el presente volumen se recopilan una serie de artículos que hacen hincapié en algunos de los temas menos estudiados, pero no por ello menos importantes, de su producción dramática.

Los dos primeros trabajos analizan la adaptación de episodios de la historia de España a la fórmula teatral de Calderón. A través del examen de dos obras poco conocidas (*Saber del mal y el bien* y *El postrer duelo de España*) vemos la representación y manipulación a la que el autor sometía a ciertos momentos históricos: reinado de Alfonso VII y Carlos V.

El tercero y el cuarto se centran en un tema capital de la historia política de la España del siglo XVII: el valimiento. Se analizan autos sacramentales en los que aparecen las figuras del conde duque de Olivares y don Luis de Haro, los dos últimos validos de Felipe IV.

Los dos últimos tienen como rasgo común el uso del ingenio en tres comedias de capa y espada, en el que se examina el papel de las mujeres como personajes en control de su destino, y en tres entremeses, en el que se analiza cómo el autor utiliza la burla para estructurar los textos cómicos.

ÍNDICE

Prólogo: La pluralidad de los mundos calderonianos

Ignacio Arellano

Nota preliminar

Parte I. Calderón y la historia

Visiones de una batalla: *El primer blasón del Austria* de Calderón y *Estebanillo González*

Dos comedias históricas de Calderón

Parte II. El valido en los autos sacramentales o la política a lo divino

«Al hombre, que es su valido / y que su privado es»: el privado en los autos sacramentales de Lope y Calderón

El valido «encubierto»: Don Luis de Haro y Calderón

Parte III. El ingenio de Calderón

Conflictos femeninos de poder: damas rivales en tres comedias de capa y espada de Calderón

La estructura de la burla en tres entremeses calderonianos

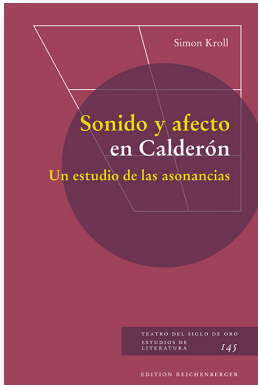
Bibliografía

Índice onomástico

2025; vi, 154 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Estudios de Literatura 153)

ISBN: 978-3-967280-77-7 | 48,- €





Simon Kroll

Sonido y afecto en Calderón. Un estudio de las asonancias

El presente estudio trata la función de la sonoridad en el teatro de Pedro Calderón de la Barca. El libro toma el fenómeno de la rima asonante como paradigma de estudio, pero lo aborda desde la perspectiva más amplia de la relación entre sonido, significado y emoción.

En *Sonido y afecto en Calderón*, Simon Kroll se aproxima a la posible función de las asonancias en diferentes fases de escritura y lectura. El libro se divide en tres partes: en la primera, más teórica, se intenta explicar por qué puede ser interesante fijarse en la rima. Las argumentaciones de la incorporación de la rima en la poesía, las posibilidades de que la consonancia y resonancia de un sonido concreto adquieran significado, así como la fuerza persuasiva de la rima son los temas principales de esta primera parte. Ya que tanto en las traducciones como en la neurociencia actual pueden encontrarse acercamientos a los fenómenos sonoros de la poesía dramática barroca, estos temas también son aludidos.

La segunda parte se dedica a una revisión detallada de las diferentes asonancias en Calderón, con el fin de hacer visibles, audibles si cabe, las diferentes funciones que debieron de tener las rimas de los romances teatrales calderonianos.

En la tercera parte Kroll esboza la cosmovisión que, a su parecer, condiciona el uso del sonido del verso: la armonía universal. Las asonancias o, más ampliamente dicho, el sonido del verso calderoniano, destinado a su pronunciación por los actores en las tablas del barroco, son una bisagra que articula y pone en relación el alma y la armonía; esto es, el cosmos.

ÍNDICE

Nota — Prefacio

I. Introducción

1. Prólogo para todos
2. Formulación de la pregunta
 - 2.1 ¿Por qué variar las asonancias?
 - 2.2 Estado de la cuestión
3. Metodología
 - 3.1 Leer a todo Calderón
 - 3.2 Rimar entre antiguos y modernos
 - 3.3 Comentarios paratextuales y metaliterarios
 - 3.4 La rima como significante o ¿dónde empieza la semántica?
4. Cuestiones de género y frecuencias de sonido

II. Valores y funciones de las asonancias calderonianas

1. Romances con vocal tónica en /u/
 - 1.1 Rimas agudas y rimas llanas
 - 1.2 Romances en ú-a: malos presagios, escenas de horror
2. Romances con vocal tónica en /o/
 - 2.1 Romances en -ó
 - 2.2 La asonancia en ó-o: sonido de la soberbia
 - 2.3 Romances en ó-a
 - 2.4 Romances en ó-e
3. Romances «oscuros»: resumen
4. Romances en /i/
 - 4.1 La -í aguda
 - 4.2 Romances en i-o
 - 4.3 Romances en i-a
 - 4.4 Romances en i-e
5. Resumen: romances en /i/
6. Romances en /e/
 - 6.1 Sonidos neutrales
 - 6.2 Uso conceptual
 - 6.3 Uso enfático
 - 6.4 Ponderación de oposiciones
7. Romances en /a/
8. Digresión: las asonancias en las traducciones

III Armonía, fe y rima

1. Audición y fe
 - 1.1 El debate entre la vista y el oído
 - 1.2 Oído y sonoridad en Calderón
 - 1.3 Afecto y conversión
2. Armonía
 - 2.1 Mito y ciencia
 - 2.2 Materialización de la armonía universal en la poesía dramática

IV Bibliografía

Índice onomástico — Índice terminológico

2022; x, 290 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

(Estudios de Literatura 145)

ISBN: 978-3-967280-30-2 | 67,- €





METADRAMA. Filología y puesta en escena del teatro del Siglo de Oro

Gaston Gilabert (ed.)

El teatro clásico español ha sido abordado, con frecuencia, desde dos perspectivas escasamente comunicadas: la filológica, centrada en su dimensión histórica y textual, y la escénica, enfocada en su escenificación contemporánea. Pero pensar filológicamente un texto no exige situarse fuera del presente, como tampoco llevarlo a escena implica olvidar su contexto de origen. Este volumen nace de esa tensión entre lectura y representación, y explora el espacio crítico que se abre cuando la filología se piensa desde la escena y la escena como forma de lectura consciente de su genealogía textual.

Es también el objetivo de METADRAMA, el Aula de Investigación Teatral de la Universidad de Barcelona, dirigida desde su fundación en 2011 por Gaston Gilabert y centrada en la práctica teatral como vía de conocimiento. Las puestas en escena no son un fin, sino un medio para interrogar el texto desde el cuerpo, la voz y el ensayo colectivo. Los diez trabajos aquí reunidos emanan de los debates del laboratorio escénico y del proyecto de investigación: desde la oralización de la polimetría hasta la exploración de las técnicas actorales del Siglo de Oro, pasando por la adaptación contemporánea, la hermenéutica y la edición de textos, el volumen traza una constelación de aproximaciones críticas que conciben la escena y la filología como procesos que se complementan. Se propone, en definitiva, pensar el teatro clásico desde el presente, sin renunciar al rigor filológico y con la escena como horizonte de investigación, creación y transmisión crítica del saber teatral.

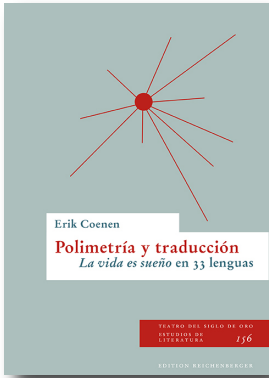
SUMARIO

Gaston Gilabert: Introducción — **Javier Rubiera:** El doble sentido de interpretar y el valor hermenéutico de la “performance” — **Gaston Gilabert:** El paso del tiempo en el verso áureo: hacia un estudio diacrónico de la polimetría a través de la filología y la puesta en escena — **Rosa Bono Velilla:** Ver para leer. La praxis escénica en los textos del teatro áureo — **David Merino Recalde:** Documentos en acción: fundamentos para la investigación escénica de la técnica actoral del Siglo de Oro — **Blanca Ballester Morell:** La polimetría estrófica en *La casa de los celos* de Cervantes: un recorrido métrico por las selvas de Ardenia — **Emma González Mesas:** Las acotaciones explícitas, de la filología a las tablas: el caso de *Metadrama* — **Gabriel López Cob:** Cervantes a escena: adaptación y ejecución de los efectos sonoros y visuales del teatro cervantino en las tablas del siglo XXI — **Jordi Bermejo Gregorio:** De sombras textuales en la representación: la adaptación y la puesta en escena del teatro clásico español como fusión de horizontes discursivos — **María Isabel Cuena Caro-Patón:** Representar los «casos de honra», entre la actualidad y el olvido: Rosaura, de *La vida es sueño* — **Debora Vaccari:** ¿Cómo se pone en escena un clásico? *El desdén*, con *el desdén* en la propuesta de la Joven CNTC (2019)

Índice onomástico

2025; x, 190 pp. Softcover; 17 x 24 cm.
(Estudios de Literatura 154)
ISBN: 978-3-967280-89-0 | 48,- €





Erik Coenen

Polimetría y traducción: *La vida es sueño* en 33 lenguas

Ya a mediados del siglo XVII, una traducción de *La vida es sueño* en alejandrinos pareados triunfaba en el Teatro Municipal de Amsterdam, y desde allí fue llevada a los escenarios más diversos, desde un cobertizo de Haarlem hasta las cortes reales de Suecia y Dinamarca. A pesar de esta y otras versiones tempranas —al italiano, al alemán, al francés—, apenas siendo Calderón conocido fuera de España, no fue hasta el siglo XIX que su obra maestra fue vinculada a su nombre. Fue Goethe quien, en 1812, dirigió la primera puesta en escena de una traducción de la obra que reconociera su autoría. Su ejemplo fue pronto seguido en otros países, dando lugar a traducciones de la obra a nada menos que 32 lenguas, ya para la escena, ya para ediciones impresas.

Fueron estas traducciones las que permitieron que la obra pasara del canon español al canon de la literatura mundial. En consecuencia, la atención de los traductores se orientó más que antes a los rasgos de estilo originales del poeta, entre los que hay que destacar la compleja combinación de formas poéticas empleadas en la obra y arraigadas en las convenciones y fórmulas del drama barroco español. Este sistema polimétrico no tiene parangón en otras tradiciones teatrales europeas, por lo que su transformación en un lenguaje poético análogo y adecuado para la escena es un reto formidable para cualquier traductor.

Este estudio, único por su alcance, explora y compara las diversas soluciones propuestas para este desafío en todas las traducciones que se han hecho de la obra, permitiendo así comparar estrategias de traducción no solo dentro de áreas lingüísticas específicas, sino incluso entre muchas lenguas diferentes. De paso, bosqueja un panorama amplísimo de los enfoques adoptados por los traductores ante la obra maestra de Calderón a lo largo de los siglos.

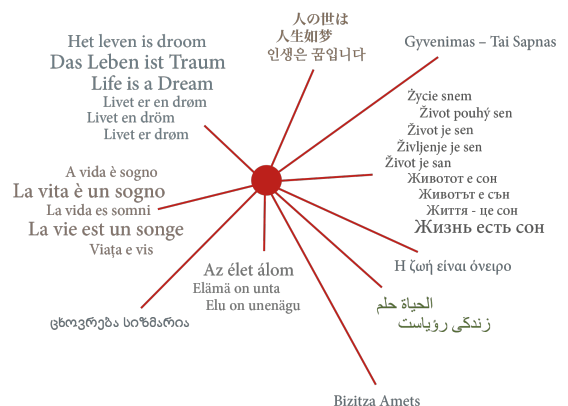
ÍNDICE

Prefacio

1. *La vida es sueño* como problema traductológico
 - 1.1 La imposibilidad teórica de traducir verso
 - 1.2 Traducir para la escena o para la imprenta
 - 1.3 El sistema polimétrico
2. Los pasajes analizados
 - 2.1 Primer fragmento: vv. 1-22. El monólogo de Rosaura
 - 2.2 Segundo fragmento: vv. 123-172. El primer soliloquio de Segismundo
 - 2.3 Tercer fragmento: vv. 580-589. El saludo a Basilio
3. La traducción de *La vida es sueño*: resumen histórico
4. Las lenguas románicas
 - Portugués — Italiano — Catalán — Francés — Rumano
5. Las lenguas germánicas
 - Neerlandés — Alemán — Inglés — Danés — Sueco — Noruego
6. Las lenguas eslavas
 - Polaco (con Marta Eloy Cichocka) — Checo (con Jan Darebný) — Eslovaco — Esloveno (con Maja Šabec) — Serbocroata — Macedonio — Búlgaro — Ucraniano — Ruso (con Vera Polílova)
7. Las lenguas ugrofinesas
 - Húngaro — Finés — Estonio
8. Otras lenguas
 - Vasco — Lituano (con Carmen Caro Dugo) — Georgiano — Griego — Persa — Árabe — Japonés (con Jordi Tordera) — Chino — Coreano
9. Cronologías y estadísticas
 - 9.1 Cronología de traducciones de *La vida es sueño*
 - 9.2 Número de traducciones por lengua
 - 9.3 Primera traducción directa en cada lengua
10. Conclusiones. Seis maneras de traducir la polimetría de la Comedia Nueva

Bibliografía

Índice onomástico — Índice de imágenes



2026; xii, 608 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

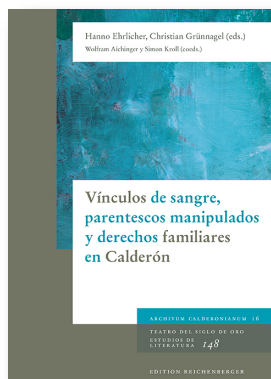
(Estudios de Literatura 156)

ISBN: 978-3-967280-96-8 | 96,- €



Archivum Calderonianum

Hanno Ehrlicher, Christian Grünngel (eds.)



Vínculos de sangre, parentescos manipulados y derechos familiares en Calderón

XIX Coloquio Anglogermano sobre Calderón.

Viena, 28 de septiembre – 1 de octubre de 2021.

Hanno Ehrlicher, Christian Grünngel (eds.); Wolfram Aichinger, Simon Kroll (coeds.)

Los lazos familiares y las bodas son temas omnipresentes en la obra de Calderón. Pero los casamientos siempre se complican o se truncan, las relaciones familiares se manipulan, se niegan, se deshacen de forma violenta y, con frecuencia, se deben reparar en el proceso de la acción dramática. Así pues, lo íntimo y lo familiar se problematiza y se lleva al terreno del juicio público.

Once aportaciones de reconocidos especialistas internacionales se dedican, en este decimosexto volumen de la serie *Archivum Calderonianum*, a estudiar tales problemáticas a través del conjunto de las obras dramáticas de Calderón. Vínculos de sangre, parentescos manipulados y derechos familiares se abordan en ellos tanto a un nivel histórico y biográfico como al nivel de la representación en los textos dramáticos.

Además de este enfoque temático específico, el libro ofrece también una sección con tres contribuciones que aportan nuevas perspectivas metodológicas sobre Calderón desde las Humanidades Digitales. Un glosario terminológico explica conceptos específicos de este campo de investigación, facilitando así la comprensión para los no iniciados. Finalmente se facilita la lectura del volumen con un índice onomástico y otro con las obras de Calderón mencionadas en las diferentes contribuciones.

ÍNDICE

Hanno Ehrlicher y Christian Grünngel: A modo de prólogo.

María Rosa Álvarez Sellers: Amores y destinos al margen de la ley en el teatro de Calderón de la Barca — **Clara Bonet Ponce:** Lo conflictivo en torno al origen de la vida: práctica y representación de violencia y maternidad en fuentes áureas — **Juan Carlos Garrot Zambrana:** Padres e hijas en dos comedias calderonianas: *Dar tiempo al tiempo* y *El maestro de danzar* — **Sabrina Grohsebner:** Clamor, susurro, silencio. La comadre áurea y los secretos del parto — **Luis Iglesias Feijoo:** El conflicto padre-hijo en el teatro de Calderón de la Barca — **Nere Jone Intxaustegi Jauregi:** Dorotea Calderón de la Barca. Una mujer del Siglo de Oro — **Wolfgang Matzat:** Padres, hijos e hijas en la comedia de capa y espada calderoniana — **Irene Pacheco:** La refundición de la figura paterna y su funcionalidad dramática: el caso del Amtmann Graumann — **Fernando Rodríguez-Gallego:** Relaciones familiares en las comedias calderonianas de conversos — **Katerina Vaipoulus:** El decoro teatral y el derecho aurisecular en No hay cosa como callar de Calderón de la Barca — **Emilio Vivó Capdevila:** «¿No me dirás qué experiencia hiciera?»: la determinación experimental de paternidad, soberanía y albedrío en *En la vida todo es verdad y todo mentira*, de Pedro Calderón de la Barca

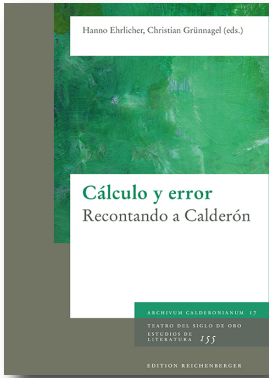
Calderón revisitado por las Humanidades Digitales

Hanno Ehrlicher: Hacia una exploración cuantitativa de la obra de Calderón: primeros resultados y perspectivas para el futuro — **Fernando Sanz-Lázaro:** Una aproximación cuantitativa a la complejidad léxica de los autos calderonianos — **Simon Kroll:** Ritmo y estilometría: nuevas herramientas para el estudio del teatro calderoniano

Pequeño glosario de términos técnicos — Índice onomástico — Índice de las obras calderonianas mencionadas.

2023; viii, 316 pp. Softcover; 17 x 24 cm.
(Estudios de Literatura 148) (Archivum Calderonianum 16)
ISBN: 978-3-967280-55-5 | 56,- €





Cálculo y error: Recontando a Calderón

Hanno Ehrlicher, Christian Grünngel (eds.)
XX Coloquio Anglogermano sobre Calderón
Tübingen, 18–21 de septiembre de 2024.

Las obras de Calderón a veces están salpicadas de errores, sin bien, algunos de ellos son, en realidad, estrategias calculadas por el propio autor para intrigar a su público. Desde Aristóteles, el equívoco, el error fatal o hamartía, ha sido considerado parte integral de la tragedia, y de él se sirve también nuestro autor barroco para componer algunos de sus dramas. Sin embargo, también hay errores involuntarios y no calculados, como los que se han ido cometiendo en la transmisión de los escritos, los cuales constituyen un problema fundamental a la hora de elaborar ediciones fiables. A estos se añaden los errores que se hayan podido producir en la crítica y la consiguiente alteración de la imagen de Calderón. Finalmente, la dinámica entre cálculo y error también afecta a las nuevas metodologías de las Humanidades Digitales cuando se intentan computar los datos derivados de los textos calderonianos.

En este decimoséptimo volumen de la serie Archivum Calderonianum, dieciséis estudios de renombrados especialistas internacionales abordan las dimensiones de la problemática relación entre cálculo y error, y ofrecen tanto aportes ecdóticos e interpretaciones filológicas de lectura cercana como lecturas 'distantes' realizadas con metodologías computacionales. El volumen se lo dedicamos al gran calderonista alemán Sebastian Neumeister (1938-2023).

2025; viii, 360 pp. Softcover; 17 x 24 cm.
(Estudios de Literatura 155)
(Archivum Calderonianum 17)
ISBN: 978-3-967280-90-6 | 60,- €



ÍNDICE

Hanno Ehrlicher & Christian Grünngel: A modo de prólogo — **María Rosa Álvarez Sellers:** «Engañar con la verdad»: Falsas inocencias o el error de las esposas en las tragedias de Calderón de la Barca — **Miguel Campián:** *El mejor amigo, el muerto*: Errores de atribución y el error como concepto en la jornada de Calderón — **Alejandro Carpio Rovira:** «Soy un compuesto de hombre y fiera»: Sobre la determinación genética en *La vida es sueño* — **Hanno Ehrlicher:** Mixtura de géneros y métodos mixtos: recontando *La vida es sueño* — **Maidor González Ortega & Blanca Santos de la Morena:** Transmisión textual y errores métricos en *Dichas y desdichas del nombre* — **Susana Hernández Araico:** Errores en *La hija del aire*: Personajes trágicos y la crítica (fechas y adaptaciones) — **Candela Iglesias Balsa:** Correcciones, dobles versiones y piezas breves: algunos retos pendientes en la edición digital de la obra dramática de Calderón — **Luis Iglesias Feijoo:** Contando los años: el soneto «De quince a veinte es niña» — **Antonio Rojas Castro & Allison Keith:** Los personajes en las comedias de Calderón: un análisis cuantitativo con perspectiva de género — **A. Robert Lauer:** *Sapientia y fortitudo* en *El sitio de Bredá* — **Gerhard Poppenberg:** «Sólo en sus mudanzas es constante». La concepción de la Fortuna en Calderón — **Fernando Rodríguez Gallego:** Algunos errores ¿de Calderón? en el texto de *Eco y Narciso* — **Adrián J. Sáez:** Todo mal. Errores diplomáticos en el teatro de Calderón — **Fernando Sanz-Lázaro:** La materia de la que están hechos los sueños: aspectos cuantitativos de *La vida es sueño* — **Hendrik Schlieper:** La corte como mare errorum en *La Cisma de Inglaterra* — **Ingrid Simson:** Del engaño al azar y la deconstrucción de convenciones: refundiciones y empeños de comedias de Ruiz de Alarcón y Mendoza, Pedro Calderón de la Barca y Sor Juana Inés de la Cruz
In memoriam Sebastian Neumeister († 2023)
Índice onomástico — Índice de las obras calderonianas mencionadas



La sombra y el frenesí o las ficciones de Calderón. Varia calderoniana

Mariela Insúa, Rebeca Lázaro Niso (eds.)

Desde finales del siglo pasado, los estudios calderonianos gozan de buena salud, y las novedosas aportaciones bibliográficas se suceden aunando a partes iguales una aguda calidad literaria y la exploración de territorios de la obra del dramaturgo todavía poco transitados, y que han suscitado hasta el momento poca atención por parte de la crítica especializada. De esta manera, el conjunto de estas «ficciones calderonianas» son un botón de muestra del amplio abanico de estos acercamientos críticos del *usus scribendi* calderoniano en sus aspectos más desconocidos y poco frecuentados por críticos y lectores, asomando a cada paso la asombrosa consideración plural y multiforme de su teatro. Su objetivo final no es otro que el de registrar las perspectivas y valoraciones que se han ido sucediendo en torno al teatro de Pedro Calderón de la Barca y de otros dramaturgos de su ciclo.

Todo este «frenesí» creador, con sus luces y sombras, da cuerpo a este volumen gracias a la inestimable colaboración de la Fundación San Millán (Cilengua), que, junto al Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra, al grupo TESORO de la Universidad de La Rioja y al Grupo de Investigación Calderón (GIC) de la Universidad de Santiago de Compostela, auspició un encuentro dedicado monográficamente a Calderón de la Barca y su escuela, que contó con más de 70 expertos, celebrado en San Millán de la Cogolla (La Rioja) entre los días 27 y 30 de mayo de 2025, bajo el título de «Astro, exhalación, prodigio: el gran teatro de Calderón».

SUMARIO

Mariela Insúa & Rebeca Lázaro Niso: Presentación — **José Rufino Belmonte Carrasco:** Entre los astros y el escenario de la inmanencia: Calderón de la Barca y Gracián ante el declive escatológico barroco — **Miguel Campiñón Larumbe:** *El mejor amigo, el muerto*: investigación sobre una autoría problemática — **Juan Carlos Garrot Zambrana:** Los silencios del Tuzaní — **Alejandro González Puche:** Los astros como instrumento de poder y burla en Calderón. Reflexiones desde la dirección escénica — **Antonio Guijarro-Donadiós:** Algunas notas sobre la problemática de la vivienda en el entremés calderoniano y sus contemporáneos — **Naima Lamari:** *El castillo de Lindabridis* de Ana Zamora (2024): un viaje fantasmagórico desde el Medioevo hasta el siglo XXI — **Carlos Mata Induráin:** Una secuela de *La vida es sueño*: *Los herederos de Segismundo* (1981), de Guillermo Schmidhuber de la Mora — **Ramón Moncunill Bernet:** Los autos sacramentales de Calderón: El porqué –histórico– de la defensa del dogma eucarístico — **Daniel Mur Cantalejo:** Calderón y el motivo hagiográfico de las fieras devotas: de *Los dos amantes del cielo* a *La aurora en Copacabana* — **Mounir Najma:** El prodigioso motivo de la conversión calderoniana: de la conversión imperfecta a la perfecta — **Francesca Rossi:** Hacia la edición crítica e interpretación de *El rayo de Andalucía* (Segunda parte) de Álvaro Cubillo de Aragón — **Ma Zhenghong:** *El astrólogo fingido* a la luz de *El arte de la guerra* del estratega chino Sunzi — **Martín Zulaica López:** Calderón cazador y el drama bíblico escolar de *El gran poema del mundo*

2026; viii, 208 pp. Softcover; 17 x 24 cm.
(Estudios de Literatura 157)
ISBN: 978-3-967280-99-9 | 48,- €



Problemata literaria



Sofía M. Carrizo Rueda

Derivaciones de una poética del relato de viajes

En el presente libro se revisan, amplían y profundizan las propuestas de otro de su autora, publicado también por esta editorial: *Poética del Relato de Viajes*, 1997. Se incorporan, por ejemplo, renovadas cuestiones teóricas acerca del género, abordajes de relatos de los siglos XX y XXI, los recursos para la dramatización de viajes en el espacio escénico y categorías de viajeros poco frecuentadas, como niños y adolescentes de diferentes contextos históricos y geográficos. Prosigue la indagación de temas del libro anterior, como los tipos de viaje en el *Quijote* —ficcional, factual, iniciático, sapiencial, adánico— y el paradigma de lectura que configuran.

SUMARIO

Prólogo de 2022 — Prólogo de 1997

Primera parte

1. Cuestiones teóricas
 - 1.1. Hacia una identificación del género
 - 1.2. Diferentes “escrituras del viaje”. El “relato de viajes” y la “literatura de viajes”
 - 1.3. El análisis textual
2. Aplicaciones del modelo
 - 2.1. El *Viaje a Brindisi* de Horacio, un modelo de 2.000 años
 - 2.2. Joseph Conrad y Javier Reverte. De la “literatura de viajes” al “relato de viajes”
 - 2.3. El relato de Pero Tafur: un “texto-bisagra”. De la Edad Media a la Modernidad

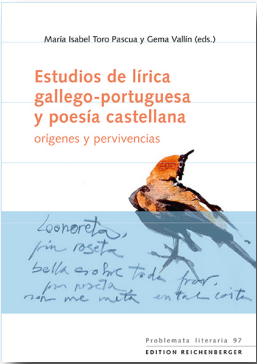
Segunda parte

3. El cambiante imaginario sobre los viajes y sus escrituras
 - 3.1. Viajeros en diálogo con el cosmos
 - 3.2. Un giro copernicano en el siglo XX
 - 3.3. Los viajes en una vuelta por los 80 mundos de Julio Cortázar
4. Escrituras del viaje y cruces con otros géneros
 - 4.1. El relato de viajes y el surgimiento de la novela moderna
 - 4.2. De la diégesis a la mimesis: viajes en escena. Recursos textuales, espaciales y cuerpo actoral en riesgo
5. Viajar antes de la adultez
 - 5.1. Los viajes de los niños. Peligros, mitos y espectáculo
 - 5.2. Utopías de un joven viajero para una joven Argentina (1876)
6. Reflexiones a modo de conclusión

Bibliografía — Índice onomástico y de materias

2023; xviii, 318 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
(Problemata Literaria 96)
ISBN: 978-3-967280-32-6 | 45,- €





Estudios de lírica gallego-portuguesa y poesía castellana: orígenes y pervivencias
María Isabel Toro Pascua, Gema Vallín (eds.)

En las páginas que configuran este libro, dedicado a la anti-gua lírica culta peninsular escrita en romance, se atienden los indicios que permiten suponer la existencia de una líri-ca culta en gallego a comienzos del siglo XII, las innovacio-nes de los últimos trovadores gallego-portugueses, los dos corpus gallego-castellanos, las razones que pudieron moti-var la aparición tardía de la lírica culta en castellano y otras aportaciones sobre la pervivencia de formas y motivos poé-ticos hasta nuestros días.

ÍNDICE

I. Orígenes

Francisco Rico: Las raíces de la lírica hispano-gallega

II. La lírica en el siglo XIV: entre el gallego y el castellano

José Augusto de Sottomayor-Pizarro: A circulação de nobres entre Portugal e Castela. Trajectórias políticas, familiares e culturais (séculos XIII-XIV) — María Isabel Toro Pascua & Gema Vallín: La lírica cor-tesana en el siglo XIV: corpus híbridos

III. De los últimos trovadores gallego-portugueses a los pri-meros poetas castellanos

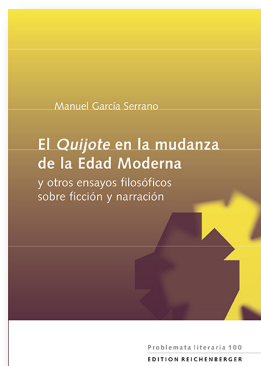
Clara Barros: A língua poética no século XIV: contributos para a aná-lise de uma tradição discursiva — Gerardo Pérez Barcala: La última generación de trovadores gallego-portugueses: algunas cuestiones de rima — Inés Velázquez Puerto: “Vós que soedes em corte morar”: documentación de los últimos trovadores gallego-portugueses — Raquel Jabares Fernández: O gusto polas rúbricas nos trobadores tardo-medievais: o entorno de Estevan da Guarda — Andrea Zinato: Los ‘poëtae veteres’: contexto histórico, cultural y literario. I. Macías — Juan Sáez Durán: Discurso y coautoría femeninos en la primera poesía de cancionero: sobre la cantiga “Triste soy por la partida” (PN1.26, IDo4o5) de Alfonso Álvarez de Villasantino y Leonor de Trastámara

IV. Pervivencias

Antonia Viñez Sánchez: Pervivencia y estrategias del discurso amoro-so femenino en la poesía de cancionero: Florencia Pinar — María Antonia García Garrido: La resiliencia de la canción de mujer en el siglo XX: María Teresa León — Vicenç Beltran: El paralelismo: de ayer a hoy

2023; vi, 334 pp. Softcover; 15 x 21 cm.; español, portugués.
(Problemata Literaria 97)
ISBN: 978-3-967280-45-6 | 45,- €





Manuel García Serrano
El Quijote en la mudanza de la Edad Moderna
 (y otros ensayos filosóficos sobre ficción y narración)

Los ocho trabajos recopilados en este volumen pueden ser leídos de forma independiente, pero muestran numerosas intersecciones y superposiciones temáticas y confluyen en una misma línea metódica: todos analizan intuiciones que afloran en sugestivas obras canónicas desde el Siglo de Oro hasta hoy para, a través de ellas, intervenir en una serie de debates conceptuales. Se discute así la modernidad que el Quijote define; la disparidad y analogía entre ficción literaria y ciencia histórica; el singular fondo antiescéptico del realismo de Cervantes; la posible conciliación, en el ámbito narrativo, de las demandas de la ética y la estética; los fundamentos determinantes de la interpretación de las obras de ficción; y, por último, la correlación entre identidad personal y narración.

ÍNDICE

Al lector

Prólogo

I. El Quijote en la mudanza de la Edad Moderna

1. Orden y prosa de la realidad — 2. Parodia pansemiótica — 3. Dialogismo y polifonía — 4. Naturaleza fronteriza — 5. Poesía de la poesía y filosofía transcendental — 6. Reflexividad narrativa — 7. La fertilidad de la imaginación

II. Historiografía y ficción literaria. Una revisión desde el Quijote

1. Mito, crónica, fábula — 2. Historiografía y ficción literaria — 3. Sentido, selección, urdimbre — 4. Ejemplificación ficcional y ejemplificación histórica

III. Percepciones ilusivas. Don Quijote y la impugnación de la realidad

1. Gigantes, molinos de viento y escepticismo — 2. Realidad social y construcción normativa — 3. Norma, convención, contravención justificada

IV. Narración y moral. Sobre la autonomía artística de la novela

1. El juicio de gusto — 2. Imaginación e ilusión poética — 3. Lindes de los espacios estético y moral — 4. Graduación de las bellas letras — 5. Lo digno de ser contado y la colaboración del lector — 6. La novela como intelección moral — 7. Fábula y reconstrucción del deber

V. Significados de la interpretación. La dimensión ficcional

1. Propósito ficcional — 2. Significado e intención — 3. Falacia intencional, immanentismo textual y teleología composicional — 4. Una expansión del principio de caridad — 5. Sentido profundo. Tres tipos de racionalización

VI. Vanguardismo y mimesis en Luis Buñuel. Hermenéutica del sinsentido

1. Preámbulo conceptual — 2. El marco vanguardista — 3. Un chien andalou — 4. El vanguardismo de García Lorca — 5. El giro documental — 6. Exilio en Méjico. *Los olvidados*: un nuevo modelo narrativo — 7. Conclusiones y epílogo

VII. ¿Identidad narrativa? Consideraciones alrededor de Unamuno

1. La intelección de Kant y su reverberación en Unamuno — 2. La vida como novela — 3. Objetivación narrativa de la identidad. La audiencia — 4. Perspectiva y cohesión

VIII. Autorretrato y reconocimiento. En torno a la ficción autobiográfica del escritor

1. Ilusiones veraces — 2. Autoconciencia originaria y autoconciencia objetivada. La lucha por el reconocimiento — 3. Honra en las artes

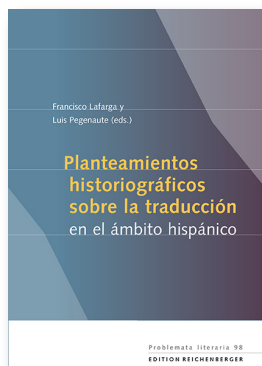
Índice de obras citadas

A) Obras teóricas y críticas, ensayos, metahistoria, diálogos
 B) Historia, biografía, obras ficcionales, poesía, manifiestos, programas

Índice onomástico

2023; xii, 380 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
 (Problemata Literaria 100)
 ISBN: 978-3-967280-53-1 | 58,- €





Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico

Francisco Lafarga, Luis Pegenaute (eds.)

Si bien la historia de la traducción es un campo de investigación que ha venido experimentando un gran desarrollo, se echan en falta todavía aproximaciones metodológicas conducentes a construir un (meta)discurso sobre la mejor manera de desarrollar convenientemente ese ámbito específico de los Estudios de Traducción. Este volumen colectivo aspira a paliar la carencia de estudios historiográficos sobre la traducción, centrando la atención en el caso hispánico (específicamente español), por entender que supone una “zona de traducción” con rasgos propios, caracterizada por la intensidad y polimorfismo de sus prácticas traductoras. Se presentan así dieciocho trabajos que, desde ópticas muy diversas, intentan proporcionar herramientas metodológicas que sirvan para un mejor desarrollo de la historia de la traducción en España, lo que supone constituir un discurso crítico capaz de organizar y analizar los datos históricos siguiendo criterios sistemáticos y coherentes que tengan en consideración la idiosincrasia del espacio analizado. Este volumen se ha concebido como complemento a *Elementos para una articulación del pensamiento sobre la traducción en España*, también aparecido en esta colección

ÍNDICE

Francisco Lafarga y Luis Pegenaute: Consideraciones en torno a una historiografía de la traducción en el ámbito hispánico — **Jesús Baigorri Jalón:** Reflexiones en torno a la historiografía de la interpretación en el ámbito hispano — **Belén Bistué:** Apuntes para una historia de la traducción multilingüe — **Víctor-Manuel Borrero-Zapata:** Literatura intercultural en lengua alemana, escritura translingüe y traducción en castellano — **Antonio Bueno:** La traducción religiosa en España en el siglo XVII — **José David Castro de Castro:** Traducción y colección editorial; clásicos grecolatinos en colecciones generales españolas (1870-1936) — **Santiago Del Rey Quesada:** Hacia una teoría del contacto latín-romance en la historia de la traducción en España (Edad Media y Siglo de Oro) — **Miguel Gallego Roca:** A propósito de Piglia y la *Weltliteratur*: las traducciones en la construcción de las literaturas nacionales de América Latina — **Esther Gimeno Ugalde:** Conceptualizaciones del espacio ibérico: posibles aportaciones para los Estudios de Traducción — **Adrián Izquierdo:** Príncipes traductores de la historia en el Renacimiento — **Christian Lagarde:** La autotraducción: un proceso que no cesa — **Ismael López Martín:** El papel de los traductores en los orígenes de la historiografía literaria española — **Mariano Martín Rodríguez:** Clásicos pseudotraducidos: un acercamiento a las traducciones filológicas modernas de textos literarios antiguos inventados — **Carlos Moreno Hernández:** Barroco y Edad de Plata: convergencias traductológicas — **Pilar Ordóñez López:** Cuestiones metodológicas relativas a una antología peninsular sobre traducción — **José Antonio Sabio Pinilla:** Cuestiones metodológicas relativas a una antología peninsular sobre traducción — **Andrea Reisenauer:** La adaptación cinematográfica como traducción intersemiótica: una aproximación polisistémica y sociológica — **José Francisco Ruiz Casanova:** La invención de la Historia de la Traducción en España — **Manuel F. Vieites:** Traducción y pedagogía teatral en España (1751-2016). Una tentativa de sistematización.

2023; vi, 358 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
(Problemata Literaria 98)
ISBN: 978-3-967280-47-0 | 54,- €





Elementos para una articulación del pensamiento sobre la traducción en España

Francisco Lafarga, Luis Pegenaute (eds.)

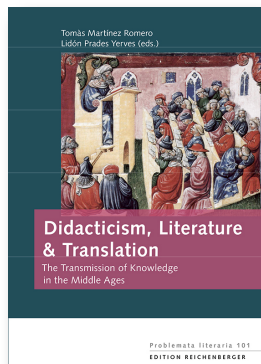
La historia de la teoría de la traducción, que es el ámbito en el que se inscribe este volumen, es uno de los dos objetos de estudio de la historia de la traducción, junto al de su propia práctica. Se trata, en definitiva, de saber qué han expresado los traductores sobre su propia labor, cómo han sido valoradas las traducciones en los diferentes periodos históricos, qué clase de recomendaciones han hecho los traductores, cómo se ha desarrollado una terminología específica y cómo se relaciona teoría y práctica. Este acercamiento teórico ha generado a lo largo de la historia cierto número de textos, usualmente redactados por los propios traductores, que constituye un corpus englobado bajo el denominador de pensamiento o discurso sobre la traducción y ha sido objeto de recopilaciones y también aproximaciones críticas, pero generalmente circunscritas a un periodo en concreto. Este volumen intenta proyectar una mirada más integral, presentando una veintena larga de estudios que recorren diferentes épocas, desde la Edad Media hasta el momento actual. Por otra parte, se ha concebido como complemento a *Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico, otra aportación colectiva inscrita en el ámbito de la historia de la traducción* y también publicada en esta colección.

ÍNDICE

Francisco Lafarga y Luis Pegenaute: Sobre la articulación de la historia del pensamiento español en torno a la traducción — **Ekaitz Ruiz de Vergara Olmos:** La teoría de la traducción de don Enrique de Villena — **Antonio López Fonseca:** De la teoría a la práctica y de la interpretación al comentario. El Tostado y la traducción — **Rocío G. Sumillera:** De traductores y cronistas fingidos: los libros de caballerías y la traducción de la historia en el siglo XVI — **M.^a Jesús Mancho Duque:** La actividad traductora en el ámbito científico técnico del Siglo de Oro — **María Jesús García Garrosa:** Los censores y el pensamiento traductor en la España del siglo XVIII — **Pilar Martino Alba:** Reflexiones sobre la traducción en paratextos de obras de literatura edificante de la segunda mitad del siglo XVIII en España — **Francisco Salas Salgado:** Cuestiones traductológicas en la *Colección de las partes más selectas de los mejores autores de pura latinidad* de Pablo Lozano (1777) — **Alberto Escalante Varona:** Las traducciones de la "Academia de Estala": una teoría poética para el clasicismo español a finales del siglo XVIII — **Bertha M. Gutiérrez Rodilla:** La traducción como estímulo de la preocupación lingüística en los médicos españoles de los siglos XVIII y XIX — **Jorge Fernández López:** Haciendo equilibrios para traducir al Ovidio erótico: explicaciones y justificaciones en los paratextos de versiones del siglo XIX — **Juan de Dios Torralbo Caballero:** "Opus poliat lima, non exerat": pensamiento de Blanco White sobre la traducción — **Antonio Becerra Bolaños:** La recepción de los escritores europeos modernos a través de los paratextos de las traducciones de Graciliano Afonso — **Xosé Manuel Dasilva:** El pensamiento de Manuel Curros Enríquez sobre la traducción en *La Lira Lusitana* (1883) — **Juan Miguel Zarandona:** Marcelino Menéndez Pelayo y la traducción: "What's in a name?" — **Irene Atalaya:** Hacia una poética de la traducción en el siglo XIX: el pensamiento traductor de Teodoro Llorente a través de sus paratextos — **Emilio José Ocampos Palomar:** Salvador Rueda y sus juicios sobre la traducción poética — **Beatriz de la Fuente Marina:** Miguel de Unamuno y la albañilería de Babel: sus reflexiones epistolares sobre la traducción — **Marcelino Jiménez León:** Las ideas de Enrique Díez-Canedo sobre la traducción: entre la teoría y la práctica — **Marta Palenque:** La teoría de la traducción de Rafael Cansinos Assens en sus versiones para "Obras Eternas", de la editorial Aguilar — **César de Bordons Ortiz:** La teoría de la traducción de Rafael Cansinos Assens en sus versiones para "Obras Eternas", de la editorial Aguilar — **Francisco José Martín:** El puente de la traducción y la guerra del contexto. (A propósito de *Miseria y esplendor de la traducción* de Ortega y Gasset: una lectura política) — **Francisco José Rodríguez Mesa:** Dario Xohán Cabana y la literatura italiana medieval en gallego: las rutas de una traducción.

2023; viii, 396 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
(Problemata Literaria 99)
ISBN: 978-3-967280-48-7 | 58,- €





Didacticism, Literature and Translation: The Transmission of Knowledge in the Middle Ages

Tomàs Martínez Romero, Lidón Prades Yerves (eds.)

The nineteen research works included in this volume approach the transmission of knowledge in the Middle Ages from a variety of perspectives. Among these, particular attention is paid to the ways in which ideas were conveyed in didactic works, literature—understood in a broad sense—and translations. The different actors involved in the transmission process (authors, audiences, commissioners, owners) as well as their role in the dissemination of knowledge are also placed at the centre of this work.

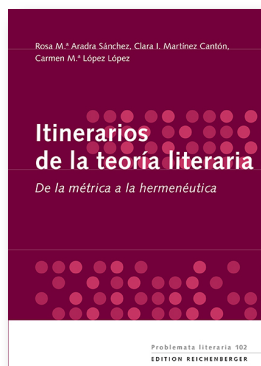
CONTENTS

Tomàs Martínez Romero & Lidón Prades Yerves: Prologue / Pròleg —

1. **Carme Arronis Llopis:** Les intervencions de Juan de Molina en la traducció del *Gamaliel* o *Procés de la Passió de Jesuchrist* — 2. **Manel Bellmunt Serrano & Lidón Prades Yerves:** Andrzej Sapkowski's "The Malady": A Polish Rewriting of the Tristan Legend — 3. **Chiara Benati:** The German Translations of William of Saliceto's *Surgery* and their Impact on the Later Surgical Tradition in the Vernacular Language — 4. **Juan José Calvo García de Leonardo:** 'De canicula lacrimante': Translation and Reformulation of the 12th Century *Exemplum* in a Late Middle English Version⁶⁷ — 5. **Mario Cossío Olavide:** La influencia de la *ordinatio* en el Lucidario de Sancho IV y el *Libro del cavallero e del escudero* de Don Juan Manuel — 6. **Elena de la Cruz Vergari:** La proverbialització a la traducció en llengua d'oïl de l'*Epitoma rei militaris* de Vegeti dels estats llatins d'Orient — 7. **María Díez Yáñez:** *Civilidad y policía:* traducció de πολιτεία en el siglo xv — 8. **Laura Esteban-Segura:** Supra-textuality in *The Skenesse of Wymmen* in Glasgow, University Library, MS Hunter 307 (Ff. 149v-165v) — 9. **José Antonio Fernández López:** La didáctica de la verdad como secreto en la *Guía de perplejos* — 10. **James P. Gallacher:** Teaching the Crusades through John Capgrave's *Liber de Illustribus Henricis* — 11. **Marinela García Sempere:** Els capítols afegits en la composició de la versió catalana de la *Legenda aurea* de Jacobus de Voragine: el cas del manuscrit N-III-V — 12. **J. Antoni Iglesias-Fonseca:** Un nou testimoni quatrecentista de *La vida de sant Amador* en un arxiu patrimonial (Arxiu comarcal del Vallès Oriental, fons can Puig de Lliçà d'Amunt) — 13. **Georgina Olivetto:** Séneca, *maximus morum philosophus*, en la biblioteca papal de Peñíscola — 14. **Carolina Pérez Guillén:** The Dialectal Provenance of Hand A in Manchester, Chetham's Library, MS Mun.A.3.127 — 15. **Joan M. Perujo Melgar:** La vida de santa Maria Egipcíaca en el còdex *Vidas de santos* d'El Escorial — 16. **Natalia I. Petrovskaia:** The Purpose and Significance of the Partial Catalan Translation of *Imago mundi* in BNF ESP. 30 ('Catalan Atlas') — 17. **Lourdes Soriano Robles & Glòria Sabaté i Marín:** *Fragmenta Biblica:* testimonis en català procedents del tribunal de la Inquisició de València pertanyents a un mateix manuscrit bíblic — 18. **Santiago Vicente Llavata:** Notas sobre la expresión lingüística de la ejemplaridad en los *Proverbios* (1437) de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana — 19. **Andrea Zinato:** Las obras de Séneca como *instrumentum regni* — Abstracts

2024; xxx, 442 pp. Softcover; 15 x 21 cm.;
inglés, español, catalán.
(Problemata Literaria 101)
ISBN: 978-3-967280-67-8 | 62,- €





Itinerarios de la teoría literaria. De la métrica a la hermenéutica

Rosa M.ª Aradra Sánchez, Clara I. Martínez Cantón,
Carmen M.ª López López (eds.)

Desde que la teoría literaria iniciara su andadura en las aulas universitarias españolas en la década de los setenta han sido numerosos los paradigmas teórico-críticos que han abonado este campo de conocimiento. Itinerarios de la teoría literaria da prueba de ello al reunir aportaciones de destacados especialistas que estudian vertientes relevantes de la teoría de los últimos años. Con el rigor científico que implica afrontar los desafíos del presente ante un pensamiento crítico del que somos deudores, el libro reflexiona sobre perspectivas teóricas de particular protagonismo en diálogo con el pasado que las sustenta.

Para ello el volumen se articula en dos grandes ejes: el primero se centra en la teoría y análisis métrico, importante ámbito de investigación en las últimas décadas; el segundo, orientado hacia enfoques que se adentran en la interpretación del texto, se acerca a la historia del pensamiento literario y los saberes poéticos y retóricos heredados de la tradición, pero también a los retos actuales de consolidadas vías de atención teórica como la estilística, la pragmática, la estética de la recepción, la crítica psicoanalítica o la hermenéutica. En suma, un examen necesario ante la urgencia de repensar la teoría literaria en los cambiantes escenarios de la contemporaneidad.

ÍNDICE

Preliminar de las editoras

José María Pozuelo Yvancos

José Domínguez Caparrós en la teoría literaria española

Teoría y análisis métrico

Esteban Torre: El verso tridecasilabo — **Fernando Gómez Redondo:** Sobre los orígenes del cómputo silábico: variaciones y controversias — **Miguel Ángel Márquez Guerrero:** De la silva barroca al verso libre de ritmo endecasilábico — **M.ª Victoria Utrera Torremocha:** Métrica y poética de la canción breve en Con las horas contadas, de Luis Cernuda — **José Enrique Martínez Fernández:** Ejercicios sobre el soneto. Creación y recreación — **Antonio Carvajal:** Algunas perplejidades métricas — **José Antonio Ruiz Reina:** Análisis acentual y rítmico de los versos de la obra Siesta en el mirador de Antonio Carvajal — **Clara I. Martínez Cantón:** De la teoría de la métrica al análisis métrico.

Nuevos métodos y perspectivas desde las humanidades digitales

Miguel Ángel Garrido Gallardo: La aportación de Domínguez Caparrós al DETLI — **José María Paz Gago:** Ovillejo libre en eco

Vertientes de la teoría de la literatura: hacia la interpretación del texto

Luis Albuquerque-García: Algunas notas sobre preceptiva neoclásica y teorías poéticas del Siglo de Oro — **Rosa María Aradra Sánchez:** La retórica ante los retos de la teoría literaria actual — **Luis Beltrán Almería:** La vía retórica a la teoría de la novela — **Antonio Garrido Domínguez:** La vía retórica a la teoría de la novela — **Carmen M.ª López López:** Desafíos de la estilística. Rutas de la lectura y la interpretación — **María José García Rodríguez:** El giro pragmático en la teoría literaria española — **M.ª Ángeles Hermosilla Álvarez:** La presencia del sujeto cognitivo en la estética de la recepción — **Manuel Asensi Pérez:** Comprender vs verdad en Lacan — **Sultana Wahnón:** La hermenéutica del estructuralismo
Aportaciones bibliográficas a la teoría literaria de José Domínguez Caparrós

Los autores — Abstracts

2025; x, 438 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
(Problemata Literaria 102)
ISBN: 978-3-967280-80-7 | 58,- €





Vicenç Beltran

‘Cántase al tono de...’ Poesía musical en cancioneros y pliegos renacentistas

En los pliegos sueltos del siglo XVI, aparecen numerosos poemas que, según la rúbrica, han de cantarse “al tono de” otra composición. Su análisis revela que nos hallamos ante la manifestación visible de un fenómeno muy general, el canto con músicas improvisadas o adaptadas, fruto del carácter mélico de romances y, sobre todo, villancicos, que, como dice Rengifo, solo se escribían para ser cantados. La exploración de los repertorios demuestra una profunda imbricación de pliegos, fuentes musicales y cancioneros poéticos en la transmisión de un corpus hasta ahora pasado por alto.

ÍNDICE GENERAL

Nota preliminar y fuentes de referencia

Introducción: La estratificación socioliteraria del pliego y su público

Parte primera: Nacimiento y desarrollo de los pliegos para música

1. Ambrosio Montesino
2. Pliegos profanos de los orígenes: Rodrigo de Reinosá

Parte segunda: Los pliegos de villancicos en el s. XVI

1. *Coplas nuevas fechas por Enrique de Oliva*
 2. *Coplas hechas por Christobal de Pedraza*
 3. *Aquí comienza el auto... por Esteban Martín*
 4. *Dos pliegos de Lope de Sosa*
 - a) *Villancicos o cancionero para cantar la noche de Navidad*
 - b) *...muchas canciones nuevas sobre el santísimo Nacimiento...*
 5. *Villancicos... por Esteban de Çafra*
 6. *Cancionero de nuestra Señora Para cantar la Pascua de la Natiuidad*
- Conclusiones

Parte tercera: Pliegos con tonos sueltos

Final: Las vacas entre músicos, impresores y poetas

Para cerrar

Anexo: Relación de tonos documentados

Índice de tonos documentados — Índice de primeros versos — Índice de personajes y personas citadas

2025; vi, 254 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
(Problemata Literaria 104)
ISBN: 978-3-967280-83-8 | 39,- €





Vladimir Luarsabishvili

La cultura en crisis

Texto, intertextualidad, interdiscursividad, interliterariedad, interideidad y traducción

La cultura en crisis. Texto, intertextualidad, interdiscursividad, interliterariedad, interideidad y traducción propone un estudio interdisciplinario de la cultura entendida como un proceso en crisis, es decir, en transformación constante. A través del análisis del texto, la intertextualidad, la interdiscursividad y la traducción, el libro examina cómo la cultura se forma, se reforma y se traduce, revelando su capacidad para adaptarse, sobrevivir y renovarse en el contexto multicultural contemporáneo. Esta obra invita a repensar la crisis no como decadencia, sino como el punto más alto de la vitalidad cultural.

Con un enfoque teórico y crítico, el volumen reúne reflexiones sobre la naturaleza dinámica del texto y su papel en la creación de significados compartidos. En él se exploran los vínculos entre discurso, literatura y traducción, mostrando cómo los intercambios culturales se convierten en el motor de la continuidad y de la diversidad cultural.

ÍNDICE GENERAL

Nota preliminar

1. Introducción

2. Texto y referente en el cuento

2.1. Introducción

2.2. El género narrativo

2.2.1. El cuento como subgénero narrativo

El cuento en la obra de Mariano Baquero — Cuento, texto y referente — El modelo de mundo y la estructura sintáctico-semántica del texto — Pragmática textual, Retórica cultural y código comunicativo retórico-cultural

2.3. Una aproximación a *El espejo y la máscara* de Jorge Luis Borges

2.4. Conclusiones

3. La intertextualidad, la interdiscursividad, la interliterariedad y la interideidad

3.1. Introducción

3.2. La intertextualidad

3.2.1. Intertexto de época

Los tipos del *intertexto de época* — La importancia de la época histórico-literaria en el proceso de la traducción — El papel del *intertexto de época* en el proceso de la traducción

3.3. La interdiscursividad

3.3.1. Análisis interdiscursivo

3.4. La interliterariedad

3.4.1. Las relaciones interliterarias

3.5. La interideidad

3.5.1. Los rasgos mutables e inmutables de ideas

3.6. Conclusiones

4. La traducción de los textos literarios

4.1. Introducción

4.2. La relación entre el texto original y su traducción: extranjerización de Vladimir Nabokov y domesticación de Marina Tsvetaeva

4.2.1. Vladimir Nabokov sobre Lewis Carroll y Alexander Pushkin

4.2.2. Marina Tsvetaeva sobre Federico García Lorca

4.3. Edward Fitzgerald y Jorge Luis Borges sobre Omar Jayyam

4.4. Yuri Zytzar, Roberto Serrano y Roman Ignatiev sobre Gabriel Aresti

4.5. Lawrence Venuti sobre Pierre Louÿs

4.6. Conclusiones

5. La traducción de los textos filosóficos

5.1. Introducción

5.1.1. Las dificultades generales y concretas de la traducción filosófica

5.1.2. Miguel de Unamuno en georgiano

Traducción de *Niebla* al georgiano — Traducción de *Vida de Don Quijote y Sancho* al georgiano

5.2. Conclusiones

6. La cultura en crisis como teoría de la cultura

7. Bibliografía

Index rerum — Index nominum

2025; x, 182 pp. ; Softcover; 15 x 21 cm.

(Problemata Literaria 105)

ISBN: 978-3-967280-88-3 | 38,- €





Rastros del pasado: De obras medievales fragmentadas y bibliotecas perdidas

Lourdes Soriano Robles, Glòria Sabaté i Marín, J. Antoni Iglesias-Fonseca (eds.)

El legado literario medieval europeo es rico y variado. No obstante, de muchos de los libros que existieron en la Edad Media no queda apenas nada. De algunos, un leve rastro: un único manuscrito acéfalo, un folio doblado que sirvió de carpeta, un fragmento reforzando una encuadernación, unas líneas copiadas por otro autor, el colofón de una obra que nadie volverá a leer. Entre la memoria y el olvido, estos fragmentos —materiales o textuales— son todo lo que nos separa de una literatura ahora en gran parte perdida. *Rastros del pasado. De obras medievales fragmentadas y bibliotecas perdidas* reúne ocho estudios que se adentran en esa penumbra entre lo conservado y lo perdido. Sus páginas acogen manuscritos o fragmentos de obras pertenecientes a diversos géneros literarios, a la tradición cristiana, judía o árabe, palimpsestos de la Divina Comedia de Dante Alighieri, citas indirectas o fragmentos textuales preservados entre las líneas de otros autores. Pero también fondos dispersos de una biblioteca monástica extinta como institución, viva aún como memoria. Las lenguas son múltiples —latín, catalán, castellano, italiano, neerlandés, árabe—; los siglos, varios; la pregunta, una sola: ¿qué podemos saber de lo que se perdió? Estos estudios abordan esta pregunta desde la filología material, la codicología, la ecdótica y la historia de las bibliotecas.

ÍNDICE

Introducción | Introduction

- 1. **Santiago Gutiérrez García:** El *Sefer Yosippon* castellano: algunas cuestiones sobre su transmisión y una propuesta de filiación textual — 2. **Josep Antoni Iglesias Fonseca:** Nous fragments de l'*Homiliari* de Luculentius a l'Arxiu Municipal de Caldes de Montbui (Barcelona) i a la Biblioteca Històrica de la Universitat de València — 3. **Bart Jaski:** From Troy to Thunder: Middle Dutch Manuscript Fragments in the Special Collections of Utrecht University Library — 4. **Theo Loinaz:** Estòrcer mots a l'oblit: transmissions indirectes i fragmentàries de textos de la tradició medicofarmacognòstica andalusina — 5. **Joan M. Perujo Melgar:** Un fragment gironí de la traducció catalana de la *Legenda aurea*: miracle del bisbe devot de sant Andreu — 6. **Paola Rea:** Fragmentos de la *Commedia*: el palimpsesto Cambridge, King's College, Breviary Nr. 3 (Imperfect) in Latin — 7. **Marina Ruiz Fargas:** Reconstruint una biblioteca fragmentada. Llibres del Monestir de Sant Cugat del Vallès al Fons Antic de la Universitat de Barcelona — 8. **Lourdes Soriano Robles:** *De san Julián y santa Basilia*. Fragmento de códice del siglo XV en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid

Abstracts — Índice onomástico

2026; xx, 276 pp. Softcover; 15 x 21 cm.; español, catalán, inglés.
(Problemata Literaria 106)
ISBN: 978-3-967280-92-0 | 44,- €



Problemata iberoamericana



«La Bandera de Chile es extranjera en su propio país». Estudios sobre la poesía civil / insurrecta de Elvira Hernández

Luis Correa-Díaz (ed.); Mª Ángeles Pérez López, Biviana Hernández Ojeda (eds. inv.)

Al obtener el Premio Nacional de Literatura 2024 en Chile, Elvira Hernández, sin duda una de las voces imprescindibles de la poesía hispanoamericana, convertida en la segunda poeta en recibirlo, después de Gabriela Mistral en 1951, declaró pertenecer “a una generación que se forjó en la época de la dictadura y en ese período la poesía se fortaleció. Fuimos una palabra coral que creo que habría que examinar porque es parte de la historia”.

Este libro que contiene estudios acuciosos sobre su obra, y que se forjó antes de que Hernández recibiera aquel premio, además de acoger en examen y rescate algunos aspectos de aquella coralidad, se dedica a exponer en particular aquellos que han hecho de la poeta una figura necesaria para la poesía presente y, sobre todo, para auscultar el futuro de Chile y de nuestra empobrecida y acometida América.

No se trata de un homenaje, ni falta haría, sino de un reconocimiento académico, lecturas vivas y comprometidas, sin embargo, de las huellas distintivas de su obra y del lugar que ésta ocupa más allá de las nóminas laudatorias. Por esta razón, se trata de estudios que, centrados alrededor del campo gravitacional de una poesía que se debate entre lo civil y lo insurreccional, como su sociedad y su lengua mismas, abordan diversos elementos definitorios de su bio-poética-política que, aunque se configura desde una ventana discreta, hace una cartografía tridimensional del mundo, confundidos de nuestro lugar en él, pero, queramos o no, sujetos a sus leyes de sobrevivencia. “Así van las cosas”, dice la poeta.

ÍNDICE

Luis Correa-Díaz, María Ángeles Pérez López & Biviana Hernández Ojeda: Elvira Hernández: de *Teresa Anda Sola* a Elvira, *autora de sí misma* y poeta de la insurrección civil, tres estampas para una bio-poética necesaria — 1. **Ana María Riveros Soto:** Huidizos e intrasigentes. El sujeto político en la poesía de Elvira Hernández — 2. **Francisco Simon:** Elvira Hernández: subjetividad política y disyuntivas democráticas de una poeta de armas tomar — 3. **Francisca Rojas Bahamondes:** Desde el jardín: el pensamiento como arma en la poesía de Elvira Hernández — 4. **María Inés Zaldívar Ovalle:** Elvira Hernández y su[s] *señal[s] de mano para Giorgio de Chirico* desde el Chile urbano — 5. **Claudio Guerrero Valenzuela:** Torcer la lengua para cartografiar un país — 6. **Marcelo Pellegrini:** Contingencia y constelaciones bajo el cielo de Santiago: Sobre *¡Arre! Halley ¡Arre!* de Elvira Hernández — 7. **Macarena Urzúa Opazo:** *¡Arre! Halley ¡Arre!* (1986): Poética performática de Elvira Hernández, ¿cuál es el sonido de un cometa? — 8. **María Ángeles Pérez López:** Trilogía del territorio: *La Bandera de Chile, Carta de Viaje y Santiago Waria* — 9. **Alec Schumacher:** *La Bandera de Chile y La poesía chilena:* re-presentación de la bandera chilena en las obras de Elvira Hernández y Juan Luis Martínez — 10. **Jorge Polanco & Jonnathan Opazo:** Poética gráfica de *La Bandera de Chile* — 11. **Fernanda Moraga García:** Voltear la farsa, fingir la reescritura y avistar a los indios: *Seudoaraucana y Otras banderas* — 12. **Luis Correa-Díaz:** *La Araucana* de Alonso de Ercilla y la *Seudoaraucana* de Elvira Hernández, (des)encabalgadas — 13. **Marianne Leighton:** La visualidad anticipatoria de *Pájaros desde mi ventana* de Elvira Hernández — 14. **Biviana Hernández Ojeda:** *Estado de sitio:* o la rabia como escritura ciudadana — 15. **Ramón Lizana Ramírez:** Diálogo con Elvira Hernández — 16. **Tulio Mendoza Belio:** Epílogo: Escritura pública en diálogo con la realidad — 17. **Laura D. Shedenhelm:** Bibliografía comprehensiva de y sobre (incluyendo entrevistas) Elvira Hernández

Addendum: Elvira Hernández, *Bajo el ala de la ola*, poemas inéditos

2025; vi, 342 pp. Softcover; 17 x 24 cm.
(Problemata Iberoamericana 24)
ISBN: 978-3-967280-79-1 | 40,- €



San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús. Poema heroico (3 vols.)

Edición de Ignacio Arellano (ed.)



Hernando Domínguez Camargo
San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús. Poema heroico. Volumen 1 (Libro I)
Ignacio Arellano (ed.)
2024; vi, 334 pp. Softcover; 17 x 24 cm.
(Problemata Iberoamericana 21)
ISBN: 978-3-967280-71-5 | 48,- €



Hernando Domínguez Camargo
San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús. Poema heroico. Volumen 2 (Libros II-III)
Ignacio Arellano (ed.)
2025; vi, 378 pp. Softcover; 17 x 24 cm.
(Problemata Iberoamericana 22)
ISBN: 978-3-967280-76-0 | 48,- €



Hernando Domínguez Camargo
San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús. Poema heroico. Volumen 3 (Libros IV-V)
Ignacio Arellano (ed.)
2025; vi, 370 pp. Softcover; 17 x 24 cm.
(Problemata Iberoamericana 23)
ISBN: 978-3-967280-78-4 | 48,- €



En 1666 aparece en Madrid el poema que Hernando Domínguez Camargo (Bogotá, 1606 - Tunja, 1659) dedica a San Ignacio de Loyola. Lo escribe en Tunja, Nueva Granada (Colombia), donde se ocupa de sus tareas eclesiásticas y donde muere en 1659, después de una vida que en buena parte transcurre en la Compañía de Jesús, de la que es miembro desde 1621 hasta 1636, y a la que abandona por razones incógnitas, aunque siempre le permaneció fiel.

Lo más característico del *Poema* es su gongorismo y su gran complejidad expresiva, al llevar a su extremo la técnica conceptista, lo que le ganó a menudo juicios despectivos de los pocos que lo abordaron en el XIX y principios del XX. Por contra, los juicios posmodernos de estudiosos más recientes adolecen con frecuencia de la marginación de los contextos históricos y culturales, de manera que a menudo se inclinan en ver en el poema una inexistente actitud subversiva y crítica contra la Corona y hasta contra la Compañía de Jesús.

Esta edición del *Poema heroico*, que pretende descifrar, en sus contextos correspondientes, los laberintos metafóricos e ingeniosos de Camargo —en los que abundan referencias bíblicas, mitológicas, emblemáticas, zoológicas, y de todo tipo—, ofrece una «traducción» de sus complejas estrofas y un aparato de notas cuidadoso para permitir al lector entrar en su opulento universo barroco, quizá el ejemplo más extremo de la influencia de Góngora en la España ultramarina y una de las muestras más interesantes de la modalidad sacra de la épica aurisecular.

Catálogos de exposiciones



Amaranta Saguar García, María Bastianes,
Rachel L. Schmidt

Imaginando a Celestina. Tipo, mito, mujer | Imagining Celestina. Type, Myth, Woman

Alcahueta, anciana, marginal y *queer*, Celestina no parecía destinada a convertirse en una figura relevante de la cultura universal. Sin embargo, desde su aparición a comienzos del Siglo de Oro, logró acaparar la atención del público y romper moldes y prejuicios. *Imaginando a Celestina. Tipo, mito, mujer* ofrece por primera vez un recorrido exhaustivo por la iconografía y la historia visual de este personaje extraordinario, y explora cómo y por qué ha contribuido a reconfigurar los imaginarios hispánicos en torno a la vejez femenina, la mediación amorosa e incluso la identidad nacional.



Ageing, marginal, and queer, the procuress Celestina hardly ticked the boxes to become a major player in global culture(s). And, yet, since her first appearance on the printed page in the Early Modern period, she has cast a spell, challenging prejudices and preconceptions. *Imagining Celestina. Type, Myth, Woman* provides the first comprehensive survey of the iconography and visual history surrounding this extraordinary character, exploring how and why it has reshaped Hispanic imaginaries on the ageing woman, matchmaking and national identity.

SUMARIO · CONTENTS

Agradecimientos · Acknowledgments

Introducción · Introduction

Primera parte: la iconografía e iconología celestinescas / Part one: Celestinesque Iconography and Iconology

Celestina entre celestinas · Celestina among celestinas

De tipo a personaje (un poco de biblioiconografía celestinesca) · From Type to Character: Notes on Celestinesque Biblio-Iconography — Vieja (manto, toca, bastón) · Old Woman (Cloak, Headcloth, Cane) — Hipócrita (rosario) · Hypocrite (Rosary) — Bebedora (jarro de vino) · Drunkard (Wine Jug) — Avariciosa (bolsa de dinero, cadena) · Greedy (Money Pouch, Chain) — Marcada (cicatriz) · Scarred (Scar) — Hechicera (hilado) · Sorceress (Thread) — Manipuladora (tela de araña) · Manipulator (Spider's Web)

Segunda parte: Evolución de las lecturas visuales de Celestina / Part two: The Evolution of Visual Readings of Celestina

El regreso de Celestina · The Return of Celestina

Los mefistofélicos poderes persuasivos de Celestina · Celestina's Mephistophelian Powers of Persuasion

Una revolución llamada Goya · A Revolution Named Goya

Explotadora · Exploiter — Humanizada · Humanised — Celestinas «negras» · «Black» Celestinas

Últimas lecturas · Latest Readings

Los «Otros» · The «Others» — La diva · The Diva — Celestina a sueldo · Celestina for Hire

Obras citadas · Cited Works



2026; xiv, 162 pp. Softcover; 20 x 22 cm.; español, inglés.
Con 40 ilustraciones en color.
(Catálogos de Exposiciones 7)
ISBN: 978-3-967280-75-3 | 39,- €



Estudis catalans



Magí Sunyer Molné
Catalan National Myths
Translated by John Bates

Catalan National Myths is part of the debate on identities, which is generating widespread controversy in the 21st century. The Catalan Countries and many other nations have used history, literature and other arts to construct their own mythical and symbolic system that brings their citizens together, and distinguishes and identifies them in the global context. This book presents, orders and interprets Catalan national mythology in terms of history, geography and language and is permeated throughout by the democratic spiri

TABLE OF CONTENTS

The Catalan mythical system

Language myths
Language of the heart, language of the nation

Geographical myths
The myth of the high land
Barcelona

Historical myths
Prior myths
Folkloric myths — Foundational myths — Sagunt, Empúries and Tarraco — Indibilis and Mandonius — Galla Placidia
Constituent myths
Otger Cataló and the Nine Barons — Judith of Welf — Wilfred the Hairy: independence and the flag — John Gari and the origins of Montserrat — Borrell II: the Cross of Saint George — Saint George — *Mount Canigó*, the reconquest — Count Arnau — Ramon Berenguer I, the Old — Cain and Abel: the Towhead and the Fratricide — Ramon Berenguer the Great and the Empress of Germany — Ramon Berenguer IV: Catalonia reaches the Ebro — The Moorish Queen of Siurana — Galceran de Pinós and the 100 maidens
The Occitan myth
The myth of plenitude
King James — Peter II, the Great — The myth of the ambitious queen — The democratic myth — The kingdom of Majorca — Peter III, the Cerimonious or of the Dagger? — John I and the *Gaia Ciència* (Joyful Science) — Martin the Humane, the end of the Catalan dynasty
The imperial myth
The Almogavars — Roger of Lauria — Roger de Flor — Uses of the myth
The myth of the crisis
The Compromise of Caspe — James the Unfortunate, Count of Urgell — John Fiveller — John II — The Prince of Viana — John Blanques — Ferdinand the Catholic — John of Canyamars
The myth of decadence
The Rector of Vallfogona — The Revolt of the Brotherhoods — Banditry: Serrallonga
The myth of separation
Pau Claris
The myth of mutilation
The myth of defeat
Rafael Casanova — Defeat and vengeance

References
Events, institutions, movements — Onomastic index

2025; viii, 164 pp. Softcover; 15 x 21 cm.; inglés.
(Estudis Catalans 14)
ISBN: 978-3-967280-84-5 | 32,- €





Dona i rondalla: estudis des d'una perspectiva de gènere

Carme Oriol, Emili Samper (eds.)

Entre les moltes perspectives d'estudi de la rondalla, destaca la de gènere, una perspectiva que històricament s'ha desenvolupat en el marc dels estudis socials i literaris de base feminista. Aquests estudis han tingut en compte el paper de les dones tant en l'obra objecte d'estudi com en el context que l'ha fet possible. Pel que fa a la literatura oral i, particularment a la rondalla, els estudis de base textual han analitzat la figura de la dona com a agent intern, és a dir, com a personatge de la narració, mentre que els de base contextual s'han centrat en la dona des de la seva posició de narradora o de recol·lectora.

Els vuit estudis que donen contingut al llibre se centren en l'aspecte textual, en el contextual o en tots dos. Així, l'enfocament textual es troba en la base dels treballs de Jaume Guiscafrè, Emili Samper, Josep Temporal i Caterina Valriu, que analitzen el paper de les dones com a personatges de les rondalles, mentre que els de Joan Borja i de Josiane Bru posen la mirada en les dones com a narradores o com a recol·lectores. De vegades, però, l'anàlisi fa palesa la influència que tenen els aspectes contextuais en els textuais, com evidencien els treballs de Marina Sanfilippo i Montserrat Palau, que mostren l'abast de la rondalla més enllà de les històries narrades.

Amb aquests estudis es vol oferir al lector el resultat d'un conjunt de recerques diverses sobre dones i rondalles amb la voluntat de contribuir, així, al progrés de les investigacions amb perspectiva de gènere.

ÍNDEX

Carme Oriol Carazo: Pròleg — **Joan Borja i Sanz:** Les rondalles valencianes de Sara Llorens — **Josiane Bru:** Marie-Louise Tenèze: du catalogue des contes populaires français a l'enquête de terrain — **Jaume Guiscafrè Danús:** Amb el narrador en contra — **Montserrat Palau Vergés:** Els carrers no eren de les dones. Domesticitat i limitació de moviments a les rondalles tradicionals — **Emili Samper Prunera:** Heroïnes de rondalla en vinyetes: quatre mirades a la Caputxeta — **Marina Sanfilippo:** Dientes de oro y chicas de madera: una aproximación a *Piel de asno* y *La doncella en el cofre* desde un corpus de versiones italianas — **Josep Temporal Oleart:** Dona, rondalla meravellosa i les noves formes de folklore. Consideracions per a un debat — **Caterina Valriu Llinàs:** Les heroïnes de les rondalles meravelloses: resiliència, perseverança i enginy — Referències bibliogràfiques

2025; vi, 186 pp. Softcover; 15 x 21 cm.; catalán, español, francés.
(Estudis Catalans 15)

ISBN: 978-3-967280-87-6 | 36,- €





Ignacio Arellano

Paradigmas estructurales en la poesía clandestina del Siglo de Oro. (Ensayo de un catálogo)

Este volumen aborda una serie de paradigmas compositivos que estructuran numerosos poemas de sátira política y clandestina, los cuales muestran una riqueza de medios expresivos y de modelos paródicos que desmiente el rutinario desprecio con que a menudo se ha juzgado este corpus tan mal conocido y de tan grande interés histórico, cultural, social, político y literario.

El volumen presente indaga en esta variedad de modelos, complementando de manera significativa las antologías previas que recuperan textos correspondiente a los reinados de Felipe III, Felipe IV y Carlos II (*Poesía de sátira política y clandestina, I y II*, Nueva York, IDEA, 2023), aportando un documentado catálogo, con numerosas referencias de manuscritos y textos, comentarios de los distintos paradigmas (testamentos, oraciones, epístolas, modelos parateatrales, pronósticos, juegos varios, etc.), e insertándolos en el marco general de las circunstancias de transmisión de los textos citados y de sus objetivos políticos.

La segunda parte ofrece una antología esencial de poemas representativos de las distintas categorías, con un aparato de notas que permite comprender, si no todas, muchas de las referencias, a menudo crípticas, que los locutores hacen a la situación que critican.

ÍNDICE

Primera parte. Paradigmas compositivos y poesía clandestina

Paradigmas compositivos

Pasquines

Epitafios

Oraciones

1. Padrenuestro

2. Ave María

3. Otras oraciones

El paradigma de las piezas de títulos de comedias

Minicomedias y otras fórmulas «dramatizadas» o parateatrales

Diálogos, coloquios y series de preguntas/respuestas

El paradigma de los memoriales

Paradigma del testamento

Pronósticos, oráculos, profecías y reportorios

El paradigma epistolar

Consejos y documentos

Otros paradigmas menos frecuentes

Adivinanzas — Juego de naipes — Recetas e informes médicos —

Sueños y visiones — Celebraciones: máscaras y exequias. Elementos

emblemáticos, empresas y divisas — Cuentos — Gaceta o parte de

noticias — Procesión — Hablillas del mentidero — Vayas — Pregón

— Lección de gramática

Final

Segunda parte. Antología

Pasquines — Epitafios — Oraciones — Piezas de títulos de comedias.

Minicomedias y otras variaciones parateatrales — Diálogos, colo-

quios y series de preguntas/respuestas — Memoriales — Testamento

— Oráculos y profecías — El paradigma epistolar — Consejos —

Adivinanzas — Juego de naipes — Recetas médicas — Sueños —

Procesión

Bibliografía

2023; vi, 298 pp. Softcover; 17 x 24 cm.

(Europäische Profile 72)

ISBN: 978-3-967280-58-6 | 46,- €





Francisco Santos

La Tarasca de parto en el mesón del infierno y días de fiesta por la noche

Elisa Isabel Melero Jiménez (ed.)

La Tarasca de parto en el mesón del infierno y días de fiesta por la noche es sin duda una de las obras más amenas de Francisco Santos, que, con una intención moralizante, se sitúa bien en la época, aportando multitud de datos sobre la vida cotidiana de Madrid. En la obra se presenta un interesante cuadro de costumbres, fiestas y diversiones de la Corte de Felipe IV, a través de los cuales Santos aporta su personal visión de la decadencia de España. La Tarasca, con sus elementos alegóricos, se convierte así en un símbolo catequético que alerta de los peligros que conllevan estas tradiciones alejadas de los preceptos cristianos.

ÍNDICE

Presentación

Introducción

Francisco Santos y su obra

La Tarasca en la novela barroca: un cuadro costumbrista

Fiestas populares y tradiciones en *La Tarasca*

La estructura del texto

Los personajes

Los temas

Transmisión textual y noticia bibliográfica

Bibliografía

Criterios de edición

Edición de *La Tarasca de parto en el mesón del infierno y días de fiesta por la noche*

La Tarasca de parto — Noche de San Juan — Noche de Río — Noche de Toros — Noche de Prado — Noche de Carnestolendas — Noche de Navidad

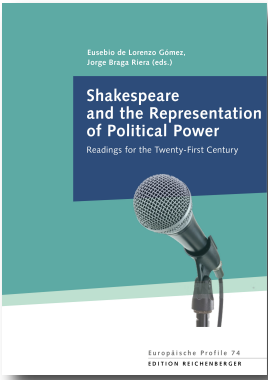
Índice de voces anotadas

2023; viii, 260 pp. Softcover; 17 x 24 cm.

(Europäische Profile 73)

ISBN: 978-3-967280-60-9 | 44,- €





Shakespeare and the Representation of Political Power: Readings for the Twenty-First Century
Jorge Braga Riera, Eusebio de Lorenzo Gómez (eds.)

Shakespeare and the Representation of Political Power: Readings for the Twenty-First Century examines how Shakespeare’s plays — from Coriolanus to The Tempest, and including comedy — portray power, leadership, and authority. Through themes of ambition, loyalty, and rebellion, the book connects Renaissance drama to modern political challenges, showing Shakespeare as a timeless commentator on the complexities of governance and human ambition.

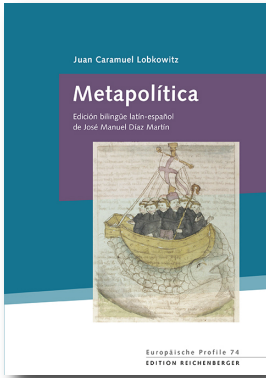
ÍNDICE

Eusebio de Lorenzo: Prólogo — **Francisco José Borge López:** Tropes for a Renewed Nation: William Shakespeare’s History Plays and England’s New World Promotion Literature — **Antonio Ballesteros González:** Winters of Our Discontent: Political Readings of *Richard III* and *Julius Caesar* — **Dámaso López:** *Raison d’État* and Politics in Prospero’s Island — **Eduardo Valls:** ‘More of Your Conversation Would Infect My Brain’: Populism and the (Un)political in *Coriolanus* — **Ana Contreras:** Reflejos de nuestras miserias: *Hamlet* y *Coriolano* en la escena contemporánea — **John D. Sanderson:** Foreign Location and Political Criticism in Shakespearean Comedy: *Much Ado About Nothing* and *As You Like It*

Resúmenes — Abstracts — Índice onomástico

2026; xxvi, 166 pp. Softcover; 17 x 24 cm.; inglés, español.
(Europäische Profile 75)
ISBN: 978-3-967280-64-7 | 44,- €





Juan Caramuel Lobkowitz

Metapolítica

Estudio, edición y traducción de José Manuel Díaz Martín.

Edición bilingüe latín-español

Patrocinado por el Centro de Estudios Europa Hispánica (CEEH)

La *Metapolítica* de Juan Caramuel Lobkowitz (1606-1682) constituye, sin duda, la más original contribución, en términos teóricos, de la tradición española al pensamiento político. Que el lector, incluso especializado, no haya oído hablar de ella no debería extrañar, dado que la presente es su primera edición.

Escrita en latín en torno a 1649, la *Metapolítica* es pues contemporánea del *Leviatán* de Hobbes (1651), su némesis. Sin embargo, a pesar de oponerse al que sería el signo de este último, aún nuestro, un poder político en cuyo horizonte ya no se otea la trascendencia, su crítica de la estrategia del Papado y la Monarquía católica en Westfalia le valió el silencio.

José Manuel Díaz Martín ha rescatado el texto del único manuscrito que la contiene y nos lo presenta tras haberlo transcrito, traducido y anotado.

ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos

Estudio preliminar

Exordio — “Nuestro Caramuel”, pensador político, y la *Metapolítica* — Una ciencia para políticos (de los animales aristotélicos al monstruo hobbesiano) — La Monarquía hispánica como polis y cosmópolis: una cuestión de método — Más allá de Westfalia: verdad política y pragmática del lenguaje — Datos para la historia de una disciplina — Editando a Caramuel: del manuscrito a las prensas

Bibliografía citada

Obras de Caramuel — Otras fuentes — Bibliografía secundaria

Caramuelis *Metapolítica*, hoc est,
Tractatus de republica philosophice considerata /
La *Metapolítica* de Caramuel o, lo que es lo mismo,
Tratado sobre la república contemplada
desde la filosofía

Proemio

El ente político

Disputa I. Sobre la verdad política — Disputa II. Sobre la bondad política — Disputa III. Sobre la unidad política

La sustancia política

Disputa IV. Sobre la materia prima política — Disputa V. Sobre la unión política — Disputa VI. Sobre la forma política — Disputa VII. Sobre la subsistencia política

Cantidad política

Disputa VIII. Sobre el número y el continuo político

Cualidad política

Examen político de los demás predicamentos — Relación — Acción, pasión — Tiempo, cuándo — Dónde, lugar, sitio — Tener

Bibliografía de la *Metapolítica*

Citada por Caramuel — Auxiliar — Estudios

Índice onomástico

2025; xiv, 250 pp. Softcover; 17 x 24 cm.; latín, español.
(Europäische Profile 74)

ISBN: 978-3-967280-86-9 | 48,- €



Die Reihe *Bilinguale Texteditionen* präsentiert zweisprachige Ausgaben im Paralleldruck. Eine sorgfältige Auswahl der Originaltexte sowie der Übersetzungen bietet dem Leser einen neuen Zugang zu klassischen Texten.

**Pedro Calderón
de la Barca**

**Los empeños
de un acaso**
*Die Verwicklungen
des Zufalls*

Übersetzt von Johann Diederich Gries
Herausgegeben von Simon Kroll

Bilinguale
Texteditionen 1
Edition Reichenberger

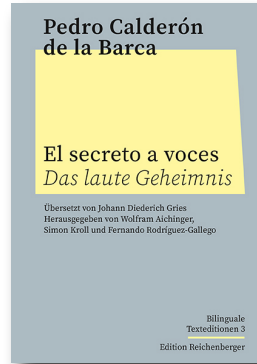
Der Zufall, das nicht-kausale Ereignis, ist dem Menschen eine Zumutung. Calderón macht mit seiner meisterhaften Komik den Zufall ästhetisch erfahrbar und eröffnet uns damit auch heute noch die Möglichkeit, den Zufall im theatralen Spiel zu durchdenken. Diese zweisprachige Ausgabe der Komödie *Los empeños de un acaso* bietet neben dem spanischen Originaltext auch die deutsche Übersetzung Johann Diederich Gries', der im 19. Jahrhundert als erster freier Übersetzer jahrzehntelang Calderón ins Deutsche übertrug.

[illegible]



Pedro Calderón de la Barca
La banda y la flor / Die Schärpe und die Blume
 Übersetzt von August Wilhelm Schlegel
 Herausgegeben von Christopher F. Laferl.

Es sind ein blaues Band und eine grüne Rosenknospe, die ein junger Adeliger von zwei verschleierten Damen am Anfang des Theaterstücks *La banda y la flor* erhält und die ihn vor Rätsel stellen. Das Band steht für Eifersucht, die Blume für Hoffnung, und davon – wie auch von Freundschaft, Ehre und ganz besonders Liebe – handelt die comedia. Diese Emotionen werden nicht nur durch das Agieren der Figuren auf die Bühne gebracht, sondern von diesen auch ausführlich diskutiert – und am Ende wird deutlich, dass man mit dem Gefühl der Liebe nicht spielen darf.



Pedro Calderón de la Barca
El secreto a voces / Das laute Geheimnis
 Übersetzt von Johann Diederich Gries
 Herausgegeben von Wolfram Aichinger, Simon Kroll und Fernando Rodríguez-Gallego.

Was ist ein Name wert? Wenn an dem Namen – *Laura* – ein Netz von Geheimnissen hängt? Es sind Liebesgeheimnisse, die sich jedoch politisch färben, wenn ein Sekretär verwickelt ist und eine Dame, die ein Herzogtum erben und heiraten soll.

Das spanische 17. Jahrhundert war eine Zeit der Geheimschreiber und verschlüsselten Briefe, der Geheimtreppe, Geheimtüren und geheimen Codes. Calderón hat dieser Kultur in mehreren Komödien künstlerischen und komischen Ausdruck verliehen. In der Palastkomödie *Das laute Geheimnis* zeigte er vor, wie das Geheime bei hellem Licht bewahrt werden könnte.

Diese zweisprachige Ausgabe stellt die Edition des Autographs von 1642 neben die meisterliche Übersetzung von Johann Diederich Gries aus dem frühen 19. Jahrhundert.

2024; vi, 334 pp. Softcover; español, alemán.
 (Bilinguale Texteditionen 2)
 ISBN: 978-3-967280-50-0 | 24,- €



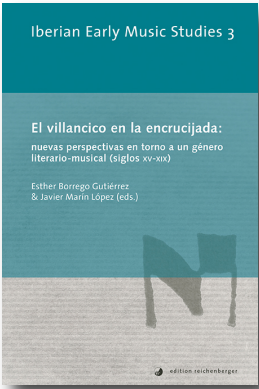
2024; vi, 346 pp. Softcover; 14,8 x 21 cm.
 (Bilinguale Texteditionen 3)
 ISBN: 978-3-967280-51-7 | 24,- €



Iberian Early Music Studies

Director: Màrius Bernadó

ISSN: 2364-6969



El villancico en la encrucijada: nuevas perspectivas en torno a un género literario-musical (siglos XV-XIX)
Esther Borrego Gutiérrez, Javier Marín López (eds.)

Género proteico y de larga etapa vital, el villancico evoluciona desde la condición sencilla y popular de sus inicios medievales hasta el barroquismo de que se revistió en nuestro Siglo de Oro y que se mantiene hasta su extinción a pesar de las innovaciones foráneas ilustradas. Este libro ofrece un balance crítico del género entre los siglos XV y XIX desde una doble encrucijada: geográfica, pues fue a la vez peninsular y americano, y disciplinar, pues su estudio ha de contemplar necesariamente las múltiples y complejas interacciones de los textos literario y musical. Se pretende así primar un enfoque unitario sobre el villancico que no olvide su condición de poesía musicada ni tampoco su dimensión trasatlántica, imprescindible para la completa comprensión de este género poético-musical transcultural.

2019; xxx, 630 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
(Iberian Early Music Studies 3)
ISBN: 978-3-944244-74-7 | 96,- €



Selección de títulos | 2026

SUMARIO

Esther Borrego Gutiérrez y Javier Marín López: De la palabra a la imprenta. Avances de la crítica musicológica y literaria en torno a un género proteico: el villancico

Introducción. Historiografía

1. **Andrea Bombi:** ¿Hacia una historia del villancico? Problemas historiográficos de un género musical

I. Conformación y evolución

2. **Alain Bègue:** El villancico peninsular entre Barroco y Neoclasicismo (1665-1746) — 3. **Esther Borrego Gutiérrez:** Personajes del villancico religioso barroco: hacia una taxonomía — 4. **Eva Llergo Ojalvo:** Siglo XIX: ¿el fin del villancico (paralítico)? — 5. **Álvaro Torrente:** Cuando un “estribillo” no es un estribillo: sobre la forma del villancico en el siglo XVII

II. Dimensión social y material

6. **Carmelo Caballero Fernández-Rufete:** ¡Ande la rueda! ¡Va de canción! Apuntes históricos, literarios y musicales sobre el villancico *Mundinovi* — 7. **Drew Edward Davies:** Villancicos, *performance* y comunidades — 8. **Anastasia Krutitskaya:** Pliegos de villancicos conservados en bibliotecas mexicanas — 9. **Susana E. Rodríguez de Tembleque García:** La distribución de pliegos de villancicos en la catedral de Málaga en los siglos XVII y XVIII

III. Contexto catedralicio

10. **Irerri E. Chávez Bárcenas:** Villancicos de Navidad y espiritualidad postridentina en Puebla de los Ángeles a inicios del siglo XVII — 11. **Javier Marín López:** El villancico religioso en la Puebla de entre siglos (XVII-XVIII): algunas consideraciones litúrgico-formales — 12. **R. Javier Moreno Abad:** Evolución, pervivencia y desaparición del villancico en la catedral de Toledo (1775-1846) — 13. **Antonio Tomás del Pino Romero:** Aggiornamento del villancico en España durante el primer tercio del siglo XVIII. El caso de la catedral de Málaga

IV. Otros contextos

14. **Soterraña Aguirre Rincón:** Cronología y mecenazgo de *Nunca fue pena mayor* y sus “reelaboraciones” en latín — 15. **Alfonso Colella:** A musical interpretation of a sixteenth-century chronicle novel: the love songs of *Cuestión de Amor* (Valencia, 1513) — 16. **Victor Infantes:** La cartografía poética (y narrativa) de un villancico tardomedieval: *Abras me tú el hermitaño*, sonar lírico en Navidad (con un prosímetro) — 17. **Giorgio Monari:** Huellas de oralidad en un villancico portugués del siglo XVI con versos de Luís de Camões: *Menina dos olhos verdes* — 18. **Cristina Roldán Fidalgo:** Música y baile al servicio de la fiesta: el villancico y la pastorela en el teatro de Navidad del siglo XVIII

V. Aproximaciones analíticas

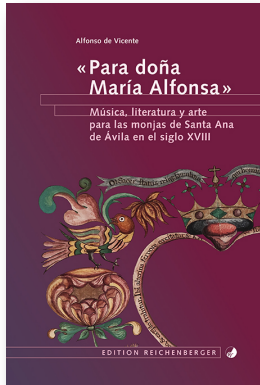
19. **José Duce Chenoll:** *Mortales que amáis:* aspectos del lenguaje de Juan Bautista Cabanilles en el marco de su producción vocal — 20. **Claudia Fallarero:** Villancicos tardíos en la catedral de Santiago de Cuba. Estética clásica, tópicos musicales y figuras retóricas en *Oíd cie-los piadosos* (1809) de Juan Paris — 21. **Bernardo Illari:** Agudeza de villancico: los *Plumajes* de Torrejón — 22. **Carolina Sacristán Ramírez:** En respuesta al sermón, villancico: las lágrimas en Navidad

Fuentes y Bibliografía

Pliegos de villancico (orden cronológico) — Otras fuentes primarias (anteriores a 1800) — Bibliografía general

Resúmenes — Índice onomástico y de títulos de obras — Índice topónimoico

De Musica



Alfonso de Vicente
“Para doña María Alfonso”. Música, literatura y arte para las monjas de Santa Ana de Ávila en el siglo XVIII

La investigación sobre la vida musical de los monasterios de monjas en la Edad Moderna lleva dando notables frutos en los últimos decenios. Un caso especialmente singular es el de Santa Ana, en Ávila, pues conserva un rico archivo de partituras (catalogado en 1989) que incluye centenares de composiciones manuscritas compuestas para las monjas cistercienses. Una de estas fue la cantora, organista y arpista María Alfonso de Liébana (Medina del Campo 1739), monja desde 1755 hasta su muerte en 1809. Su figura ha sido tomada como estudio de caso para trazar una crónica de la actividad artística del monasterio a lo largo del siglo XVIII.

El funcionamiento de la actividad musical, con una capilla de música formada por monjas cantoras e instrumentistas, más un maestro que abastecía de obras, explica ese repertorio del que se han seleccionado quince villancicos y cantatas en que figura el nombre de la monja como cantora. Son composiciones para voz o voces solistas, violines y acompañamiento de órgano o arpa. Además, el reciente descubrimiento de un cancionero poético con villancicos de Navidad, copiado para esta monja, muestra otra faceta más popular.

Por otro lado, el acto de la profesión como monja generó un tipo de documentos, las cartas de profesión, de especial interés artístico, por cuanto son pinturas sobre papel en donde se puede apreciar la evolución estilística desde el barroco tardío y el rococó hasta cierto neoclasicismo y estilo imperio.

ÍNDICE

Consideraciones generales

Agradecimientos

Un monasterio, un archivo y una monja

1. Una monja música de Santa Ana de Ávila
2. Las cartas de profesión
3. El cancionero poético de María Alfonso de Liébana de 1771
Villancicos del cancionero de María Alfonso de Liébana
4. Cantatas y villancicos cantados por María Alfonso
Ramón Bayo
Francisco Javier de la Huerta
Agustín Gutiérrez
Ignacio Martín

Conclusión. Otras historias

Bibliografía citada

Partituras escritas o copiadas para María Alfonso de Liébana

Criterios editoriales

Notas críticas

1. *Hoy nace el verbo eterno. Cantata al Nacimiento a solo con violines. Aria seria. Para la señora novicia (1755).* (E:Asa 3/III-19)
2. *Vuela regio deseo. Villancico a dúo a los Santos Reyes con violín. Sirve para D.ª María Antonia y D.ª María Alfonso (1758).* (E:Asa 2/II-4)
3. *Ramón Bayo: Mas no pudiendo contener. Villancico al glorioso San Benito a solo con violines. Para D.ª María Alfonso (1763).* (E:Asa 2/II-10)
4. *David [Davide] Perez: El autor de la vida. Aria al Santísimo Sacramento con violines. Para mi señora D.ª María Alfonso Liébana (1769).* (E:Asa 3/IV-29)
5. *Entre densos horrores. Aria al Santísimo Sacramento. Para D.ª María Alfonso Liébana (1771).* (E:Asa 1/I-4)
6. *Agustín Gutiérrez: Veréis salir del tálamo. Villancico a tres para los Santos Reyes, de órgano obligado (1787).* (E:Asa 2/IV-6)
7. *Agustín Gutiérrez: Padre de mi esperanza. Aria al Santísimo Sacramento. Para D.ª María Alfonso (1788).* (E:Asa 2/III-4)
8. *Morir de amor. Dúo al Santísimo con violines. Para D.ª María Alfonso y D.ª María del Carmen (1800).* (E:Asa 5/I-23)
9. *Soberano prodigio. Rondó al Santísimo Sacramento. Para D.ª María Alfonso (1802).* (E:Asa 5/I-7)
10. *Ignacio Martín: Montes, ríos, prados, fuentes. Aria al Santísimo con violines. Para D.ª María Alfonso (1805).* (E:Asa 3/I-3)
11. *Ignacio Martín: Los pastorcillos con bulla y fiesta. Villancico [de pastorela] al Nacimiento con violines. Para la señora Carmen y D.ª María Alfonso (1806).* (E:Asa 3/II-10)
12. *Copiar las excelencias de mi Ana. Aria a Santa Ana. Para D.ª María Alfonso de Liébana.* (E:Asa 4/III-1)
13. *¡Oh! Ardiente Mongibello. Aria al Santísimo con órgano obligado. Para D.ª María Alfonso (tiple) y D.ª Vicenta (órgano).* (E:Asa 4/II-21)
14. *Vállasme la Magdalena. (Tiple solo para D.ª María Alfonso Liébana).* (E:Asa 4/III-9)
15. *Digo zagalejos, digo pastorcillos. Villancico de tonadilla. Para D.ª María Alfonso y D.ª María Teresa Segue.* (E:Asa 4/I-27)

Índice onomástico

2026; xii, 280 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.

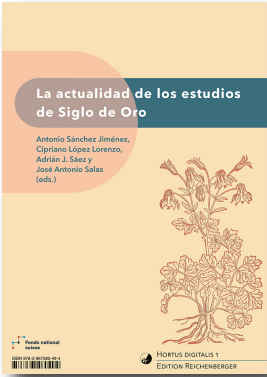
(DeMusica 32)

ISBN: 978-3-967280-95-1 | 58,- €



Hortus digitalis

Acceso abierto / open access



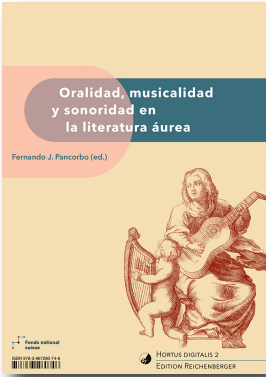
La actualidad de los estudios de Siglo de Oro
Antonio Sánchez Jiménez, Cipriano López Lorenzo,
Adrián J. Sáez, José Antonio Salas (eds.)

La actualidad de los estudios del Siglo de Oro es un volumen colectivo que da fe de la variedad de los acercamientos que el hispanismo de cuatro continentes dedica a las letras del Siglo de Oro. El libro se divide en cuatro secciones. La primera es un panorama inicial que examina textos en prosa, poesía dramática y poesía y prosa narrativas desde perspectivas métricas, contextuales y de puesta en escena. A continuación, una sección dedicada a la prosa áurea propone lecturas de textos tan variados como el *Lazarillo*, el *Quijote*, los *Comentarios reales* del Inca Garcilaso, las *Empresas* de Saavedra Fajardo, los libros de caballerías, de nuevo con una variedad de perspectivas críticas que da fe de la vitalidad de estos estudios. Luego es el turno de la poesía, en una sección donde caben fray Luis de León, Góngora, Lope de Vega, Quevedo y otros ingenios, y donde los ángulos críticos van desde la hermenéutica a la lexicografía. Igualmente variada es la sección dedicada a la comedia del Siglo de Oro, un corpus muy frecuentado por la crítica actual, como demuestra nuestro volumen con artículos sobre Cervantes, Lope, Calderón, Tirso y otros dramaturgos del momento. Por último, una sección dedicada a los acercamientos propiamente metodológicos cierra un volumen que también se abrió con reflexiones metodológicas de calado.

2023; xii, 502 pp. Digital (PDF); 17 x 24 cm.
(Hortus digitalis 1) acceso abierto
ISBN: 978-3-967280-49-4 | doi: 10.59010/9783967280494



Selección de títulos | 2026



Oralidad, musicalidad y sonoridad
en la literatura áurea
Fernando J. Pancorbo (ed.)

ÍNDICE

Introducción

Delia Gavela: La música y su función dramática en la fiesta cortesana: El caso de la fábula de Pico y Canente — **Roberta Alviti:** El canto y la música en *La renegada de Valladolid* — **Clea Gerber:** Música, transformación y albedrío entre Cervantes y Avellaneda: De la desgracia de monsiur Japelín a los suspiros de don Quijote — **Adriana Beltrán del Río Sousa:** Estudio de la música en dos autos sacramentales poetológicos de Calderón de la Barca y sor Juana Inés de la Cruz: *Sueños hay que verdad son* y *El cetro de José* — **Antonio Sánchez Jiménez:** Zaloma: cantos marineros en la literatura del Siglo de Oro (Eugenio de Salazar, Damián Salucio del Poyo, Lope de Vega Carpio) — **Gaston Gilabert:** El conjuero diabólico en verso: fuentes y variación estructural de la Antigüedad al nacimiento del teatro áureo — **Luis González Fernández:** A vueltas con los meneos lascivos y otros gestos torpes en el teatro áureo: el caso de la hija de Herodías — **Fernando J. Pancorbo & Sebastián León:** “De la cintura arriba / son bailes nobles, / de la cintura abajo, / ¡Dios los perdone!”. Devenires del baile cantado áureo dentro y fuera de España — **Tatiana Alvarado Teodorika:** Versos peregrinos de Lope, Calderón y otros ingenios, con el “Maytam rinki puri wayra” en el *Libro de varias curiosidades* — **Sergio Adillo Rufo:** Palabra y escucha en la recreación contemporánea de un auto sacramental: *La vida es sueño* de [los números imaginarios] en la CNTC

Índice onomástico

2024; vi, 250 pp. Digital (PDF); 17 x 24 cm.
(Hortus digitalis 2) acceso abierto
ISBN: 978-3-967280-74-6 | doi: 10.59010/9783967280746





In nova forma.
Reescrituras de la literatura del barroco
 Sònia Boadas Cabarrocas, Arantxa Llàcer,
 Eulàlia Miralles (eds.)

ÍNDICE

Sònia Boadas y Arantxa Llàcer: Escrituras y reescrituras del texto literario: del manuscrito a la imprenta — **María José Alonso Veloso:** Quevedo creador: autógrafos y reescritura — **Giada Blasut:** Hacia una taxonomía de los añadidos en los márgenes en los textos dramáticos autógrafos de Lope de Vega — **Marc Sogues:** Algunes consideracions sobre les particularitats i el possible origen d'un important manuscrit català del Barroc (BLM, 68) — **Rocío Alonso Medel:** *El divino portugués, san Antonio de Padua.* Una comedia hagiográfica, varias versiones y ¿un mismo autor? — **Laura Planagumà:** Poesia cantada als segles XVII i XVIII: *contrafacta*, fonts i circulació — **Jacob Mompó:** Diego Mas, Francesc Diago i la disputa entorn les relíquies de Sant Vicent Ferrer. Literatura, devoció i propaganda en la València barroca — **Celio Hernández:** La reescritura de la crónica valenciana de Beuter (XVI-XVII). Otra mirada con perspectiva digital — **Emanuele Leboffe:** Escritura y reescritura teatral en el entorno digital: más allá de los límites de las ediciones en papel
 Índice onomástico y de materias

El volumen reúne nueve estudios sobre la variabilidad textual y las transformaciones en obras del siglo XVII desde su creación hasta la imprenta, combinando métodos de la filología tradicional con las nuevas tecnologías. En el primer capítulo, Boadas y Llàcer describen el proceso material y autorial que media entre manuscrito e impresión, partiendo de los primeros borradores de un texto hasta la fijación de una versión de la obra y sus posibles modificaciones a su llegada a la imprenta. En el segundo capítulo, Alonso Veloso analiza los autógrafos de Quevedo, mostrando cómo el autor revisa continuamente sus textos. A continuación, Blasut propone una división de los añadidos marginales que aparecen en los autógrafos dramáticos de Lope de Vega, después de realizar un atento análisis de los mismos. En el capítulo siguiente, Sogues examina el principal manuscrito que conserva la obra de Francesc Fontanella y apunta algunas hipótesis sobre su origen. Por su parte, Alonso Medel estudia las versiones de una comedia hagiográfica sobre san Antonio de Padua, aproximándose a la compleja transmisión del texto y cuestionando su autoría. Planagumà aborda el tema de las reescrituras poéticas o contrafacta, adaptaciones musicales realizadas entre los siglos XVII y XVIII, e indica también cómo detectarlas. En el plano de la transmisión puramente impresa, Mompó revisa las relaciones impresas que aparecieron en 1600 a propósito de la llegada de unas reliquias de Sant Vicent Ferrer al convento de Predicadores de Valencia y las estrategias propagandísticas que utilizaron sus autores. Cierran el volumen dos contribuciones que se centran en la aplicación de herramientas digitales a cuestiones vinculadas a la reescritura de textos: Hernández utiliza el análisis de sentimientos para intentar averiguar si la *Primera Parte de la Crónica* de Pere Antoni Beuter publicada en 1546 podría considerarse una reescritura más que una traducción, mientras que Leboffe reflexiona sobre cómo los entornos digitales pueden proporcionar espacios más adecuados para la edición de textos teatrales con una transmisión textual compleja.

2025; vi, 242 pp. Digital (PDF); 17 x 24 cm.; español, catalán.
 (Hortus digitalis 3) acceso abierto
 ISBN: 978-3-967280-85-2 | doi: 10.59010/9783967280852





EDITION REICHENBERGER

Pfannkuchstraße 4 · 34121 Kassel / Germany · Tel: +49 (0) 561 766 97 93
 edition@reichenberger.de · www.reichenberger.de

En España:

Ediciones Reichenberger S.L. · Aptdo. de Correos 232 · 48100 Mungia (Bizkaia)
 distribucion@editionreichenberger.com